



東華三院

Tung Wah Group of Hospitals

全港最可信的慈善福利機構

The most **trust-worthy** charitable organization in Hong Kong



源 與 統

東華三院

機構簡介

Tung Wah Group of Hospitals
Corporate Brochure
(2013 / 2014)

*To heal the sick and to relieve the distressed,
to care for the elderly and to rehabilitate the disabled,
to promote education and to nurture the youngsters,
and to raise the infants and guide the youth.*

救病拯危 安老復康
興學育才 扶幼導青

Publisher : Tung Wah Group of Hospitals
出版：東華三院

Editorial Office : Corporate Communications Branch
編輯室：企業傳訊處

September 2013
二〇一三年九月

This publication is printed with environmental friendly paper 
本刊物以環保紙印製

Content

目錄

Establishing the First Charitable Organization in Hong Kong
建置香港第一間慈善機構 2

Founding the Tung Wah Group of Hospitals
東華三院的創立 3

Corporate Governance and Organizational Structure
企業管治及組織架構 7

Chinese and Western Medical and Health Services
中西醫療衛生服務 8

Education Services
教育服務 12

Community Services
社會服務 16

Fund-raising
籌募善款 26

Moving Towards A Green Organization
邁向綠色機構 32

Preservation of Cultural Heritage
保存歷史文化 38



Establishing the First Charitable Organization

建置香港第一間慈善機構 in Hong Kong

"Tung Wah Group of Hospitals" is the first charitable organization and known to most of the Hong Kong people. The Tung Wah Hospital (the Group's pioneering operation) is the first hospital built for Chinese people with the provision of Chinese medicine services. At the early development of Hong Kong, the Group provided welfare services such as free medication, education and burial for the poor, and offered relief to victims of natural calamities as well as bone repatriation service to overseas Chinese communities.

The name, "Tung Wah Group of Hospitals" was introduced in 1931 when the Tung Wah Hospital, Kwong Wah Hospital and Tung Wah Eastern Hospital were amalgamated into one group under the management of a single Board of Directors. Despite the many changes in our society in the last century, Tung Wah has never slowed down its pace to serve the people of Hong Kong, wholeheartedly, and has stood by them through thick and thin.

Tung Wah is a symbol of benevolent spirit that transcends the boundaries of clan, provincial citizenship, kindred and religion. In today's language, the spirit is the social capital that propel the continuous development of the society.

The development and evolvement of Tung Wah embarked on a significant chapter in the history of Hong Kong's medical, educational and social welfare development. Therefore, to many local scholars the unique history of the Group is reckoned as a reflection of the societal development of Hong Kong.

Tung Wah Group of Hospitals has all along upheld its mission "To heal the sick and to relieve the distressed; to care for the elderly and to rehabilitate the disabled; to promote education and to nurture youngsters; and to raise the infants and to guide the children." Nowadays, Tung Wah has become the largest charitable organization in Hong Kong. For 143 years, Tung Wah's medical and health, education and community services have developed rapidly to fulfill the needs of the society and to provide high quality services at low rates. Today, Tung Wah operates 264 services centres, including 5 hospitals, 27 Chinese and Western medicine treatment and health management centres, 51 education services centres and 180 community services centres that provide a spectrum of social welfare services catering to the needs of families, children and youth, the elderly and the disabled. In addition, the Tung Wah Museum was established to promote, restore and preserve the historical and cultural heritage of the Group. The Group has over 13,000 staff members, and a total recurrent expenditure approximately 6 billion Hong Kong Dollars.

「東華三院」—— 一個你熟悉的名字，是在香港建置的第一間慈善機構，她的第一間醫院「東華醫院」也是首間為華人而建的中醫院。除醫療服務外，東華早期更為無數生活艱苦的華人提供贈醫施藥、義學、施棺賑災等福利，並為海外華人社群提供原籍安葬服務。

「東華三院」名稱是因東華醫院與廣華醫院和東華東院於1931年統一管理而來的。百多年間，香港經歷了巨大變化，縱使物換星移，東華三院始終緊隨時代轉變，從無間斷忠誠地為市民服務，與港人同舟共濟，互相扶持。

東華三院代表的慈善精神，能在不同年代超越宗親、鄉籍、血緣、宗教信仰等界限而凝聚一股穩定社會的力量。在今天的詮釋，這股力量就是社會資本，能盛載和推動社會不斷向前。

東華三院的發展和演變佔據着本港醫療、教育及社會福利等發展史的重要章節。所以，很多本地學者認為，東華極其獨特的發展歷程，是香港社會發展的一面鏡子。

東華三院是新與舊的混合體，其機構文化能包容傳統與創新。緊隨社會的轉變，東華一直秉承「救病拯危、安老復康、興學育才、扶幼導青」的使命和承諾，與時並進，時至今日已發展成為全港規模最大的慈善服務機構。在過去一百四十三年來，東華的醫療及衛生服務、教育服務及社會服務迅速發展，並提供優質而收費廉價的服務，滿足社會需要。時至今日，東華有共二百六十四個服務單位，包括五間醫院、二十七個中西醫療衛生服務單位、五十一個教育服務單位、一百八十個社會服務單位，涵蓋安老、青少年及

家庭、復康及公共服務；另有一間文物館負責宣揚東華歷史、修復和保存機構檔案以推動保護文化遺產的工作。現時員工有超過一萬三千名，經常性總開支約六十億港元。



Founding the Tung Wah Group of Hospitals 東華三院的創立



The Tung Wah Group of Hospitals is Hong Kong's longest standing and the largest charitable organization providing the needy with an array of the most diversified services. Tracing its roots in the Tung Wah Hospital, the Group has evolved from a civil charitable group into a modern non-governmental organization, witnessing the development of Hong Kong society as well as playing its role to bring Mainland and overseas Chinese together.



The photographs of Governor Sir Richard Graves MACDONNELL and the 13 founding Directors of Tung Wah Hospital.
港督麥當奴爵士暨十三位東華醫院創院總理的玉照。

東華三院是目前香港歷史最悠久、規模最龐大、服務最多元化的慈善機構。起源自東華醫院的東華三院，從一個民間慈善組織，發展成為一個現代化的非政府服務機構，正好見證了香港社會的發展歷程，以及東華在聯繫內地與海外華人的獨特角色。



Tung Wah Hospital in the early 20th century.
20世紀初的東華醫院。

The Kwong Fook I-tsz Incident 廣福義祠事件

As a result of special circumstances in modern Chinese history, Hong Kong, situated along China's south-eastern coast, rose to become Britain's most prosperous colony in the Far East. In the early years of Hong Kong's opening to foreign trade, most of its residents were immigrants from Mainland China.

As China opened its coastal cities to foreign trade in the 1860s, maritime transportation grew and local Chinese increased their collective affluence. The establishment of Tung Wah Group of Hospitals could be traced back to Kwong Fook I-tsz, a small temple built at Tai Ping Shan Street on the Hong Kong Island in 1851 for people to house the spirit-tablets of their ancestors. As the temple was gradually taken by the sick and the destitute as a refuge, it became reeked with dirt and eventually aroused the concern of the government and the public. Hence, a group of benevolent Chinese community leaders proposed to raise funds and build a hospital in the neighbourhood. In 1869, \$115,000 and a piece of land at Po Yan Street, Sheung Wan were granted by the then Governor MacDonnell. In 1870, the first Chinese hospital in Hong Kong was finally built through the enactment of the "Chinese Hospital Incorporation Ordinance". Prior to the establishment of the hospital, a temporary clinic was set up by the founding Directors near the hospital premises to offer free medical treatment to those in need. The hospital, named "Tung Wah Hospital", was opened in 1872 and started to provide free Chinese medicine services to the sick and the poor. It hence laid the foundation of the charitable work of Tung Wah.

The founding of Tung Wah Hospital had symbolized both the rise of Chinese elite-class and the emergence of the Hong Kong's first charitable organization established on the basis of Western law. Directors of the hospital served as mediators between local Chinese and the Hong Kong Government. Apart from meeting the medical and healthcare needs of local Chinese as well as providing education and community services including offering relief to the victims of disasters and Coffin Home service to the people-in-need, Tung Wah was also committed to raising funds for disaster relief when Mainland or overseas Chinese communities were struck by major natural calamities.

在近代中國特殊的歷史條件下，香港在中國沿海口岸中冒起，成為英國在遠東最繁榮的殖民地。開埠初年，香港居民絕大多數是來自內地的移民。

1860年代，隨着中國沿海通商口岸增加，輪船航線擴展，本地華商經濟實力日漸增強。東華三院的創辦，可溯自建於1851年位於港島太平山街的廣福義祠。義祠原用作市民安放先僑靈位的地方，後來卻成為流落無依人士及垂危病人的居所，衛生環境日漸惡劣，引起政府及全港市民的關注。當時一群熱心公益的華人領袖有見及此，便倡議集資於附近興建一所醫院。1869年，港督麥當奴爵士撥出上環普仁街一個地段，資助十一萬五千元建院費用，並於1870年頒佈《華人醫院則例》，創辦香港第一間華人醫院。醫院尚未落成，創院的華人領袖已在院址附近開設臨時贈醫所為貧病者提供服務。至1872年，東華醫院落成啟用，為貧苦市民提供免費中醫藥服務，奠定了東華三院善業的基石。

東華醫院的成立，代表華人勢力的抬頭，亦成為香港慈善事業史上，首個具備西方法理基礎的華人慈善組織。東華醫院的總理是本地華人領袖，就華人事務與香港政府斡旋，除照顧本地華人醫療、教育和社會服務包括對救濟和義莊服務的需要外，每逢內地或海外華人社群遇有特大災荒，東華都會本着「民胞物與」的精神，籌款賑災。



Governor Sir Frederick LUGARD (the one wearing a hat at the centre) at the opening ceremony of the Kwong Wah Hospital in 1911.
1911年廣華醫院開幕，港督盧吉爵士(中央戴帽者)到場致賀。



Opening ceremony of the new wing of Tung Wah Hospital in 1900.
1900年東華醫院新翼開幕典禮。

1931

Development of medical services 醫療服務發展

In the mid-19th century, Hong Kong had few hospitals, but many Chinese generally resisted Western medical treatment. After the bubonic plague of 1894, Tung Wah Hospital, which was established to preserve the tradition of Chinese medicine services, began to introduce a resident Western medical programme and engaged its first resident Western doctor. Entering the 20th century, Chinese attitudes towards Western medicine gradually became more accepting. When the Kwong Wah Hospital was founded in 1911 and the Tung Wah Eastern Hospital in 1929, the 2 hospitals were already equipped with Western medical facilities. In 1931, the 3 hospitals were amalgamated into the Tung Wah Group of Hospitals (TWGHs) and long-term development plans for healthcare were drawn up. During this period, the Group recorded remarkable achievements in terms of hospital expansion and improvement of existing facilities. TWGHs Fung Yiu King Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital were set up in 1953 and 1965 respectively. For more than 143 years since its establishment, Tung Wah has never stopped providing free medical services to the community.

19世紀中葉，香港只有幾間醫院，但華人普遍抗拒西醫治療。東華醫院初期以中醫中藥治病，至1894年鼠疫爆發後，東華醫院開始引入西醫駐院制度及委任第一位駐院西醫院長。踏入20世紀，華人已逐漸接受西醫，1911年成立的廣華醫院和1929年啟用的東華東院，已增設有西醫設備。1931年政府通過立法把三院合併，成為「東華三院」，在醫療方面作長遠規劃，擴建院舍和改善設施。其後的東華三院馮堯敬醫院和東華三院黃大仙醫院分別在1953及1965年成立。由創院至今一百四十三年來，東華三院一直為市民提供從無間斷的免費醫療服務。

Disaster and refugee relief work 賑災及難民工作

Tung Wah Hospital's earliest disaster relief work was undertaken in the aftermath of the typhoon that struck Hong Kong in 1874. The typhoon caused heavy casualties, and subsequently Tung Wah began to participate in more disaster relief work occurred in Hong Kong, Mainland and overseas. Qing Emperor Guangxu bestowed 2 tablets on Tung Wah Hospital commending its contribution in raising disaster relief funds for the severe drought in North China between 1876 and 1879, and for the flooding in Guangdong province in 1885. After the outbreak of the Sino-Japanese War in 1937, TWGHs opened a temporary shelter and received over 30,000



The old look of Tung Wah Coffin Home before restoration. 東華義莊修復前的舊貌。

Mainland refugees. The organization also took up the management of refugee camps and provided food for those in need. It also assisted with refugee repatriation and thus greatly eased the government's burden.

1874年香港遭受颱風吹襲，死傷枕藉，東華醫院協助善後，亦是東華醫院首次進行的賑災善舉。其後東華曾多次參與本港、內地及海外的賑災活動，更因為1876至1879年間的華北旱災和1885年廣東水災籌款賑濟有功，兩次得到清朝光緒皇帝御賜牌匾，以作表揚。1937年日軍侵華期間，東華三院收容逾三萬名難民，並負責管理營地和提供膳食，分擔了政府的難民安置工作。



The Tai Ping Shan District in Sheung Wan, where most of Chinese people resided, was stricken by a bubonic plague in 1894. 1894年，最多華人聚居的上環太平山區成為鼠疫疫區。

Free burial services and Coffin Home 施棺殮葬及義莊

In the late 19th century, the remains of Chinese who died overseas were returned to the Mainland via Hong Kong, where they would be kept temporarily in a Coffin Home. Tung Wah Hospital established the "Slaughter House Cemetery" in Kennedy Town soon after its founding and later took over the Coffin Home next to the cemetery. The construction of the "Tung Wah Coffin Home" in 1899 thus bore witness to the complex history of the then overseas Chinese labourers and their seeking of burial places in hometowns. Through the large amount of Coffin Home literature preserved by Tung Wah, it has been possible to reconstruct many of the close connections between TWGHs and overseas Chinese, including its links with commercial, charitable, village, town and clan organizations in Mainland China, and the part of history which marked Hong Kong as the centre of the global Chinese charity network.

19世紀下半葉，海外華人遺骸運返原籍歸葬，多會途經香港，並需在義莊暫時存放。東華醫院成立後，於堅尼地城建有「牛房義山」，又接管「牛房義莊」，並於1899年在大口環設置「東華義莊」，可謂見證着華工出洋及歸葬的歷史。今天，透過東華保存的大批義莊文獻，我們更可重構東華三院與海外商業組織、華人會館及內地善堂、鄉鎮和宗族組織之間的密切關係，以及香港曾經成為全球華人慈善網絡中心的一段歷史。

1869

Free schools and education services 義學及教育服務

In the early years of Hong Kong, many Chinese children were deprived of schooling. Consequently, the general committee of the Man Mo Temple began discussions on founding a free school in 1879. The school that eventually came of this vision was taken over by the Tung Wah Hospital in 1880. From 1930s, the free schools of Tung Wah gradually evolved into modern institutions of learning. In 1955, TWGHs established its first Kowloon primary school, then in 1961, established its first secondary school. Since the 1980s, TWGHs has established kindergartens, special schools as well as more secondary and primary schools to provide comprehensive education services to children and teenagers. In recent years, the Group has also begun offering degree and associate degree programmes.

Deeply rooted in Hong Kong, the Tung Wah Group of Hospitals was founded on the basis of Western law. Apart from offering free medical services to the people of Hong Kong, the Group is also involved in charitable deeds and relief efforts of all sorts. The success of its benevolent work is emblematic of the power of people, with support of the government, uniting all walks of life in the society for the well-being of Chinese people. The good work of Tung Wah in the areas of healthcare, education, community services and disaster relief has manifested "Tung Wah Spirit", which is essential to TWGHs in its development into the largest and trust-worthy charitable service organization in Hong Kong.

香港開埠初年，華人兒童失學情況嚴重。文武廟值理遂於1879年商議籌辦義學，1880年義學由東華醫院接管。1930年代以後，東華義學逐漸確立現代學校規模。1955年，東華三院建成九龍第一小學；1961年，成立第一中學。1980年代起，東華三院為全面照顧兒童及青少年的教育需求，開設了幼稚園、特殊學校及更多中、小學，近年更開辦學士及副學士課程。

東華三院植根於香港，以西方法律為基礎，在贈醫施藥以外，還涉及各種慈善和賑災事業，這是在政府支持下民間互助精神的體現，真正能夠凝聚各個階層的力量，為廣大市民謀福祉。東華三院在醫療、教育、社會服務、殯殮及救災等各方面作出的貢獻彰顯了「東華精神」，使之成為香港市民所信任和最具規模的慈善福利機構。

The Tung Wah Hospital Hong Kong No. 1 Free School (left) and the Tung Wah Hospital Hong Kong No. 5 Free School (right) behind the Man Mo Temple.

文武廟及其後方的兩間東華義學，分別為香港第一免費小學(左)及香港第五免費小學(右)。



The Man Mo Temple Free School was founded at Bridges Street in Sheung Wan which later became the first Tung Wah free school.

位於上環必列啫士街的東華三院第一免費小學，其前身為文武廟義學。

Corporate Governance and Organizational Structure

企業管治及組織架構



Taking into consideration of the growth of services, the Group endeavours to optimize the utilization of government and community resources in a sound and open governance structure. The Board also strives to strengthen Tung Wah's corporate governance and to enhance the transparency and accountability. To cope with challenges and growing services provision in the new era, the Code of Corporate Governance comprising the Director's Handbook, the Procedural Orders for Meetings of the Board of Directors and its Committees, as well as the Terms of Reference of the Board's Committees is in force and is reviewed each year to ensure its contents are in compliance with relevant provisions in the Tung Wah Group of Hospitals Ordinance.

Each member of the Board serves a one-year tenure with no remunerations. By sharing their social network and experiences with the Group, Members of the Board mobilize people from different sectors to support Tung Wah's fund-raising activities and services development, while on the other hand contributing to the building of social capital conducive to a harmonious and caring society for Hong Kong.

The Board of Directors is the governing body assisted by various committees, each overseeing a particular function or service.

要配合東華服務發展的急速步伐，必先講求一個穩健而開放的管治架構，才能達至善用政府和社會資源的理想。東華三院董事局一直致力提升機構的企業管治水平，增加透明度及問責性。為迎接新時代的挑戰及服務的迅速增長，本院施行涵蓋總理手冊、董事局及其轄下委員會的會議程序和規則，以及各委員會的職權範圍的機構管治守則，並每年定期檢視有關內容，以確保其符合東華三院條例的規定。

東華三院的董事局每年一任，成員不支取任何酬金，將個人的社會網絡、人脈關係及社會經驗引進東華，並透過動員不同界別和階層人士參與，支持東華的籌款活動及促進院務發展；另一方面為香港建立社會資本，孕育和諧、互相扶持的社會關係。

東華三院董事局是釐訂政策的最高中央組織，轄下設多個委員會，監察各方面工作或服務。

Committee Chart 委員會架構圖



Remarks 備註：

- - - - The Hospital Governing Committees are established under the Hospital Authority. The Board of Directors governs and develops the 5 hospitals of Tung Wah through its majority representation in these Committees.
醫院管治委員會隸屬醫院管理局。董事局透過其於各個醫院管治委員會的大部分議席，管理及發展東華屬下的五間醫院。
- - - - The Tung Wah College is governed by the Board of Governors. 東華學院由東華學院校董會負責管治。



Chinese and Western Medical and Health Services 中西醫療衛生服務

Tung Wah operates 32 centres that provide Chinese and Western medicine services, health screening, elderly health and dental services, including 5 hospitals, namely, Tung Wah Hospital, Kwong Wah Hospital, Tung Wah Eastern Hospital, TWGHs Wong Tai Sin Hospital and TWGHs Fung Yiu King Hospital, and providing 2,668 beds in total. The missions of Tung Wah's medical services are to provide high quality Chinese and Western medical and healthcare services for the community, to offer free medical consultations to the needy, and to expand services which have fallen out of the current public health system to accommodate the specific needs of the community.

東華三院共有三十二個提供中西醫藥服務、健康普查服務、長者健康及牙科服務的醫療衛生服務單位，其中包括五間醫院，即東華醫院、廣華醫院、東華東院、東華三院黃大仙醫院及東華三院馮堯敬醫院，共設二千六百六十八張病床。東華三院的服務宗旨是為市民提供優質的中醫和西醫醫療衛生服務，亦為社會有需要人士提供免費治療，並積極擴展現存公共醫療體系未能滿足社會需要的醫療衛生服務。

**To heal the sick
and to relieve
the distressed
救病拯危**

Hospital
services
醫院服務

Chinese
medicine
services
中醫醫療服務

Integrated Chinese
and Western medicine
services
中西醫結合服務

Screening, diagnostic
and medical services
健康普查、診斷
及治療服務

Elderly health
and
dental services
長者健康及
牙科服務



Long-standing free medical services

Since its inception in 1870, Tung Wah has been continuing its long-standing tradition to offer free medical services to the needy through providing free beds, free Chinese and Western medicine general outpatient services and free Western medicine specialist outpatient services with a record of over 1.16 million visits in 2012. The estimated annual expenditure for free medical services is over \$52 million.

Indebted to the generous support from donors, Tung Wah set up different patient assistance funds, including Cancer Patient Assistance Fund, Patient Assistance Fund for Integrative Medicine, and Renal Patient Assistance Fund to subsidize the treatment of patients in financial difficulty.

Tung Wah also organizes free health consultation and health talks for the public on topics of general health concepts and wisdom of Chinese medicine for maintaining good health.

Healing the sick and relieving the distressed

The Tung Wah Board of Directors manages the 5 hospitals through the Hospital Governing Committees. Each year, a proportion of the donations raised is allocated to subsidize hospitals for the purchase and improvement of facilities, organization of staff training, development and staff functions to create a caring culture for both patients and medical staff.

In recent years, Tung Wah has made annual donations to the "Samaritan Fund" to show support to the Hospital Authority for acquiring expensive drugs and medical items such as pace-makers. With the advancement of medical technology, the required instruments for maintaining quality services have become unaffordable for some patients. Taking this into consideration, Tung Wah Board has subsidized the needy patients for acquiring expensive items such as consumables for performing neurosurgery, interventional radiology and minimal invasive surgery, needles for breast biopsy and laboratory items for assisted reproduction services.

Besides, Tung Wah advocates the concept of holistic approach in patient treatment, which includes the caring for the physical, emotional and spiritual discomfort and stress. Board funding has been allocated to support the Patient Support Groups for diseases such as Chronic Pain, Renal Diseases, Diabetic Mellitus, Breast Cancer, Stroke and Systemic Lupus Erythematosus, etc. and for Geriatric Day Hospital to promote mutual support and caring through health education and social activities.

贈醫施藥 歷史最悠久

本院是香港贈醫施藥歷史最悠久的醫療機構，自1870年創院以來便一直秉承贈醫施藥的傳統，時至今天，東華依然本着幫助貧病者的精神，為香港市民提供免費病床、免費中、西醫普通科門診及西醫專科門診服務。2012年，中、西醫免費門診服務共錄得逾一百一十六萬人次，用於免費醫療的年度預算支出逾五千二百萬元。

承蒙各界善長慷慨捐助，東華成立多項病人助醫計劃，包括中醫癌症治療助醫計劃、中西醫結合治療助醫計劃及腎科病人助醫計劃，資助有經濟困難的病人接受治療。

東華亦透過免費中醫健康諮詢及免費中醫藥講座，讓病患者、復康者及公眾人士認識中醫健康的基本概念及中醫日常防病養生的生活智慧。

發揚救病拯危精神

東華董事局透過在五間醫院的管治委員會積極參與醫院管理工作，每年撥出部分籌得善款資助醫院改善及添置設施、舉辦員工訓練和發展課程以及組織員工活動，為病者和醫護人員締造充滿關愛的環境，貫徹救病拯危的服務宗旨。

東華董事局近年均每年捐款支持醫院管理局的「撒瑪利亞基金」，為有需要的病人購置較昂貴的藥物及醫療用品如心臟起搏器。隨着醫療科技日新月異，本院醫療服務及成效不斷提升，但有些服務所需的用品非常昂貴，部分病人未能負擔。有見及此，東華董事局撥款資助購買有關醫療用品，包括神經外科、介入放射及微創手術的用品、抽取乳房組織的刺針、以及輔助生育服務所需的實驗室用品，讓有需要的病者得到適切治療。

此外，本院支持身、心、靈的全人治療，董事局撥款資助屬下醫院的病人互助組織，如慢性痛症、腎病、糖尿病、乳癌、中風、紅斑狼瘡及老人日間醫院等病人互助小組，為病者舉辦健康教育和社交活動，鼓勵病友及其家人互相關愛扶持。



Chinese medicine professionals and postgraduates from Mainland China, Hong Kong, Taiwan and Macao participated in a Chinese and Western medical symposium organized by Tung Wah.

來自內地、香港、台灣及澳門的中醫藥業界及研究生出席本院舉辦的中西醫藥研討會。

Pioneering integrated Chinese and Western medical services

Since the resumption of Hong Kong sovereignty to the Mainland China, the Group has responded to the government policy by actively developing Chinese medicine services. Collaboration and exchanges with medical professionals from the Mainland, Taiwan, Macao and Hong Kong are promoted through organizing the large-scale greater China region Chinese and Western medical symposia, supporting Chinese and Western medicine professionals to go on study tours to the Mainland and overseas countries, conducting clinical researches and setting up the Journal Club of Chinese and Western Medicine.

Six Chinese medicine clinical research centres have been established, embodying teaching, research and treatment functions all-in-one. Besides, all the 5 hospitals under Tung Wah are offering Chinese and Western inpatient services for patients in-need with protocol arrangement made for cancer, stroke, mazoplasia, renal failure and constipation, etc..

Establishing an Integrative Medicine Team

To enhance the Integrative Medicine for Hospitalized Patients in Kwong Wah Hospital, an "Integrative Medicine Team" consisting of doctors, nurses of Kwong Wah Hospital and Chinese medicine practitioners from the Chinese medicine centres of the Group was formed. The team renders bedside joint consultation for interested hospitalized patients of target defined disease groups and conducts combined ward rounds and provides integrated treatments.

Introducing new services to meet the needs of society

Tung Wah provides professional and affordable screening, diagnostic and treatment services, including health screening for women and men, computed tomography imaging, dental services for the elderly and haemodialysis. The Osteoarthritis Clinic was established at TWGHs Integrated Diagnostic and Medical Centre to provide specialist consultation and injection of Viscosupplementation. Tung Wah has also set up the Children and Adolescents Diagnostic Centre to promote health screening services. Tung Wah started operating Chinese medicine mobile clinics in 2011 to serve the public, and the elderly in the community and residential homes with affordable consultation, dispensary and acupuncture services.



Chinese Medicine Mobile Clinics providing accessible and affordable Chinese medical service
中醫流動診所提供方便及價格相宜的中醫服務。



A child receiving dental treatment in the new clinic
牙醫為一名幼童提供牙科治療。

Enhancing Dental Services to the Public

Responding to the social needs, after the 2 dental clinics dedicated to diabetes patients and the elderly, Tung Wah established its third dental clinic in Sheung Wan. The new "TWGHs Community Dental Clinic" has been providing sophisticated dental treatment and oral health care services to the public since February 2013, including oral checkup, panoramic x-ray, scaling, filing, extraction, root canal therapy and denture. The clinic is equipped with 4 dental surgery rooms and one x-ray room. With the advanced dental equipment and fully computerized operation mechanism, patients can receive quality dental services.

中西醫藥結合治療 領先發展

自香港回歸後，東華三院配合政府發展中醫藥的政策，積極推行各項計劃，包括與兩岸四地醫療專業人員和本地大學合作交流，近年多次舉辦大中華地區中西醫藥研討會；此外，亦資助屬下中、西醫護人員到內地及海外探訪研習，進行中醫藥臨床科研，以及於轄下醫院成立中西醫交流會。

目前，東華三院共設六間以教學、科研及服務集於一身的中醫藥科研中心，為市民提供優質的中醫專科服務，推動中醫藥現代化以及培育本地中醫藥人才。另外，東華三院在轄下五間醫院均設立住院中西醫藥治療服務，為癌症、中風、乳腺增生、腎衰竭及便秘等特定病種提供中西醫藥治療。

成立中西醫結合服務團隊

東華三院中醫服務單位伙同廣華醫院，成立「中西醫結合服務團隊」，提供中西醫結合住院病人服務。服務團隊的西醫、中醫及護士，會共同為指定病種的住院病人制訂治療方案，進行病房會診、治療及巡房等工作。



Doctor and Chinese medicine practitioner providing bedside joint consultation for hospitalized patients
西醫和中醫為有需要的住院病人會診，共同制訂治療方案。

留意社會需要 創新服務範疇

東華為市民提供收費合理及專業的普查、診斷和治療服務，包括婦女及男士健康檢查、電腦掃描、長者牙科及血液透析服務；其中廣華醫院綜合診斷及醫療中心增設關節炎診所，提供專科診斷及注射關節補充劑。本院亦已成立兒童及青少年健康普查中心，希望最終達至全民普查，締造健康的城市。於2011年，本院開展中醫流動診所服務，致力為社區內或居於院舍的長者及人士提供收費相宜的內科、中藥及針灸服務。

提升給予市民的牙科服務

為回應社會需要，繼兩間專為糖尿病患者及長者而設的牙科診所後，東華於上環開設了轄下第三間牙科診所。新成立的「東華三院社區牙科診所」於2013年2月試業，為市民提供多元化的牙科治療及口腔保健服務，包括口腔檢查、全景口腔X光檢查、洗牙、補牙、根管治療、脫牙及假牙等。該中心設有四間牙科手術室及一間X光室，配備先進的牙科設備，採用全電腦化操作，務求為到診人士提供優質的牙科服務。

Chinese and Western Medical and Health Services

中西醫療衛生服務

Hospital Services 醫院服務

1. Tung Wah Hospital
東華醫院
2. Kwong Wah Hospital
廣華醫院
3. Tung Wah Eastern Hospital
東華東院
4. TWGHs Wong Tai Sin Hospital
東華三院黃大仙醫院
5. TWGHs Fung Yiu King Hospital
東華三院馮堯敬醫院



Chinese Medicine Services 中醫醫療服務

6. Tung Wah Hospital Chinese Medicine General Outpatient Clinic
東華醫院中醫普通科門診部
7. Kwong Wah Hospital Chinese Medicine General Outpatient Clinic
廣華醫院中醫普通科門診部
8. Kwong Wah Hospital - The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre
廣華醫院 - 香港中文大學中醫藥臨床研究服務中心
9. Tung Wah Hospital - The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine
東華醫院 - 香港大學中醫藥臨床教研中心
10. TWGHs Wong Tai Sin Hospital - Hong Kong Baptist University Sophia Wang Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre
東華三院黃大仙醫院 - 香港浸會大學王李名珍中醫藥臨床研究服務中心
11. Tung Wah Eastern Hospital - The Hong Kong Polytechnic University Wilson T.S. Wang Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre
東華東院 - 香港理工大學王澤森中醫藥臨床研究服務中心

12. Tung Wah Group of Hospitals - The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Eastern)
東華三院 - 香港大學中醫臨床教研中心(東區)
13. Tung Wah Group of Hospitals - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre for Training and Research (Ho Man Tin)
東華三院 - 香港浸會大學中醫教研中心(何文田)
14. TWGHs Chinese Medicine Mobile Clinic (1)
東華三院中醫流動診所(一)
15. TWGHs Chinese Medicine Mobile Clinic (2)
東華三院中醫流動診所(二)
16. TWGHs Wilson T.S. Wang Centre of Integrated Health Management
東華三院王澤森上醫館
17. TWGHs Chinese Medicine Control Centre
東華三院中醫檢驗中心



Integrated Chinese and Western Medicine Services 中西醫結合服務

18. TWGHs Sophia Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre
東華三院王李名珍中西醫藥治療中心
19. TWGHs Wilson T.S. Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre
東華三院王澤森中西醫藥治療中心
20. TWGHs Wong Tai Sin Hospital Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Services
東華三院黃大仙醫院中西醫藥結合治療服務
21. Tung Wah Eastern Hospital Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Services
東華東院中西醫藥結合治療服務
22. TWGHs Sandy Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre
東華三院王丘玉珊中西醫藥治療中心



Screening, Diagnostic and Medical Services 健康普查、診斷及治療服務

23. Kwong Wah Hospital Well Women Clinic
廣華醫院婦女健康普查部
24. Tung Wah Eastern Hospital Well Women Clinic
東華東院婦女健康普查部
25. TWGHs Integrated Diagnostic & Medical Centre
東華三院綜合診斷及醫療中心
26. TWGHs Computed Tomography Imaging Centre
東華三院電腦掃描中心
27. TWGHs Haemodialysis Centre
東華三院血液透析中心



Elderly Health and Dental Services 長者健康及牙科服務

28. TWGHs Outreaching Home Care Services for the Elderly
東華三院長者家居復康外展服務
29. TWGHs Community Dental Clinic
東華三院社區牙科診所
30. Tung Wah Eastern Hospital Diabetes Centre Dental Clinic
東華東院糖尿病中心牙科診所
31. TWGHs BMCPC Dental Health Centre for Senior Citizens
東華三院華永會長者牙齒保健及治療中心
32. TWGHs Outreaching Dental Services for Elderly
東華三院長者牙科外展服務



Education Services 教育服務



Since 1880 when its first free school started in Man Mo Temple, Tung Wah has been providing educational services for the society in pace with time as one of the most prominent and well-established sponsoring bodies in the territory. Today, Tung Wah runs 18 secondary schools, 13 primary schools, 15 kindergartens and 2 special schools, all guided by the motto "Diligence, Frugality, Loyalty, and Trustworthiness" in the provision of quality education services. Furthermore, the Ho Yuk Ching Educational Psychology Services Centre is set up to provide the much-needed services. In response to the Education (Amendment) Ordinance, the Incorporated Management Committees (IMCs) have been formed in all Tung Wah aided schools. Through the IMCs, more stakeholders in the schools are able to take part in the decision-making process, hence promoting a higher degree of transparency and accountability of schools, and enhancing self-perfection and sustainability in the development of schools.

To cope with the demand for tertiary education, Tung Wah established "Tung Wah College" (TWC), a self-financing tertiary institution, to provide secondary school leavers with quality degree and sub-degree programmes fulfilling the practical occupational needs of both private and non-profit organizations. TWC was registered under the Post Secondary Colleges Ordinance (Cap 320) and approved by the Education Bureau in 2011. All of TWC's programmes are accredited by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications. In 2013/14 school year, TWC offers 5 degree programmes with 13 majors, including Bachelor of Business Administration (Hons), Bachelor of Health Science (Hons), Bachelor of Medical Science (Hons), Bachelor of Social Science (Hons), Bachelor of Science (Hons) in Occupational Therapy*. Besides, the College offers 4 sub-degree programmes, including Associate of Business, Associate of Social Science, Associate of Health Studies and Higher Diploma in Nursing. Scholarships and bursaries are set up to attract outstanding students and to help those students who need financial assistance.

東華三院自1880年創立平民義學起開始辦學，一直與時並進，是本港其中一個主要及具規模的辦學團體。目前，本院營辦十八間中學、十三間小學、十五間幼稚園及兩間特殊學校，以「勤、儉、忠、信」為校訓，為莘莘學子提供優質教育服務；此外，本院設立何玉清教育心理服務中心，以照顧有需要的學生。回應教育（修訂）條例的實施，本院屬下所有資助學校均已成立法團校董會，讓更多持份者參與校政，加強學校的問責性和透明度，因校制宜，促進學校自我完善和持續發展。

為回應社會對專上教育學位的需求，本院以自負盈虧運作的模式成立「東華學院」，為高中畢業生提供以實踐為本，並能於私營機構及非牟利團體就業的各項高質素課程。東華學院及其課程均已通過香港學術及職業資歷評審局之評審，並於2011年獲教育局確認，在《專上學院條例》（第320章）下正式註冊成為認可專上學院。學院於2013/14學年開辦五個學位課程，共十三門主修科目，包括工商管理學士（榮譽）學位、健康科學學士（榮譽）學位、醫療科學學士（榮譽）學位、社會科學學士（榮譽）學位及職業治療學理學士（榮譽）學位*，另設四個副學士學位課程，包括社會科學副學士、健康科學副學士、商學副學士及護理學高級文憑。學院設立多種工商社福團體的獎助學金，以吸引成績優異及幫助有需要的學生。

**Diligence, Frugality,
Loyalty and
Trustworthiness**
勤、儉、忠、信

College offering Degree and
Sub-degree programmes
提供學士課程及
副學位課程的學院

Secondary
schools
中學

Primary
schools
小學

Special
schools
特殊學校

Kindergartens
幼稚園



* The programme is accredited by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications for a period from 1 September 2013 to 31 August 2018, and is approved by the Chief Executive-in-Council. The College will submit an application for accreditation of the programme by the Occupational Therapists Board of the Supplementary Medical Professions Council (SMPC) for the purpose of registration under Section 12 of the Supplementary Medical Professions Ordinance. The eligibility of graduates to register as occupational therapists will be ascertained after the programme is accredited by the SMPC. 課程已通過香港學術及職業資歷評審局評審，評審資格有效期為2013年9月1日至2018年8月31日。課程之營辦已獲行政長官會同行政會議通過。本學院將會向輔助醫療管理局轄下之職業治療師管理委員會提交評審申請，以獲取《輔助醫療業條例》第十二條之專業認可。審批成功後，畢業生將合乎資格註冊成為職業治療師。

Professional team

Teachers' professional growth is accorded a high priority in Tung Wah. The Group encourages and subsidizes teachers to participate in various training courses as well as exchange programmes in the Mainland and overseas educational institutions, in order to keep them abreast of the contemporary educational trends and teaching methodologies. Joint-school teachers' seminars are also organized regularly to facilitate sharing in the work environment. Tung Wah has employed a team of educational psychologists to support the student guidance and counselling work of our schools. The psychologists provide assessment, referral, counselling and guidance services to students with learning, behavioural or emotional difficulties.

Expansion of Educational Psychology Centre and Educational Psychology Services

The Ho Yuk Ching Educational Psychology Service Centre under the Student Guidance and Counselling Section was opened to public in September 2012. In addition to assessment and consultation, the Centre's psychologists and social workers continue to provide training programmes and workshops for students, parents and teachers in helping school children of Dylexia, who have special educational needs.

The Centre is providing school-based educational psychology service for 80 secondary and primary schools. After expansion, it will extend its professional services of evaluations, consultations and trainings to students of other schools not currently served by the Group, and become a major collaboration partner to the schools in need.

Actively preparing for the Tung Wah Moral Education Curriculum

Tung Wah is the oldest and largest charitable organization in Hong Kong. Its Education Division and Records and Heritage Office are working together to develop a Tung Wah Moral Education Curriculum, which is built on the history and core values of Tung Wah. Distinguished scholars and experts are invited to join the relevant Steering Committee and working groups. They include Dr. Joseph TING, former Chief Curator of the Hong Kong Museum of History, Mr. WONG Ho Chiu, former Senior Curriculum Development Officer of the Education Bureau, as well as heads and teachers of the Tung Wah's primary and secondary schools. The Curriculum covers the 3 key stages from Primary 1 to Secondary 3. The history, school song, school motto and educational philosophy of Tung Wah form the basis of the Curriculum, which aims at nurturing students to become good citizens with the readiness to serve the community and a caring heart for the needs of the others.

Reinforcing the strengths of Tung Wah education and consolidating internal network collaboration

In order to optimize Tung Wah education and strengthen the linkage among our schools, Tung Wah has actively adopted a cluster-based approach to establish school networks according to their district, background and development direction to enhance lateral and vertical collaborations among schools. Three secondary schools in the Shatin District have formed a "Shatin District Learning Circle" to organize subject uniform tests in 2012. In the school year 2012/13, collaborative network was set up among another 3 secondary schools to pilot a 3-year "Textbook Recycling Scheme" which helps promote the environmental friendly concept of recycling as well as to reduce parents' financial burden for

專業團隊

本院重視教師的專業發展，資助教師參加本地及海外的培訓課程和學術交流，學習新的教育理論和教學模式，並定期舉辦聯校教師研討會，讓教師分享各校的實踐經驗。為支援學校的學生輔導工作，本院聘有多名教育心理學家，為在學習、行為或情緒上需要輔導的學生提供評估、跟進及轉介服務。



A training workshop for parents conducted by Tung Wah clinical psychologist.
東華臨床心理學家為家長主持工作坊。

擴展教育心理服務中心和教育心理服務

本院學生輔導部屬下的何玉清教育心理服務中心於2012年9月在上環禧利街開設辦事處擴展服務，加強對有特殊教育需要學生的協助，為讀寫障礙學童、其家長及老師提供支援服務。

中心的教育心理學家現時為八十所中小學提供校本教育心理服務，擴充營運後，將可支援其他學校，為更多有需要的學童提供專業的評估、諮詢及培訓服務，亦讓本院成為支援有需要學校的主要合作伙伴。

積極籌備推行東華三院德育課程

東華三院是全港歷史最悠久及最具規模的慈善機構，屬下教育科與檔案及歷史文化辦公室正聯合製作一套以東華歷史及核心價值作為切入點的德育課程，以培養學生的德育。有關的課程督導委員會及工作小組經已成立及陸續展開工作，成員包括前香港歷史博物館總館長丁新豹博士及前教育局高級課程發展主任黃浩潮先生，以及屬下中、小學的校長及老師等。課程涵蓋小一至中三三個學習階段，並以本院的歷史、校歌、校訓及辦學理念等作為課程設計的基礎，培養學生成為樂於服務及關心社會的良好公民。

強化東華教育優勢 鞏固內部聯繫協作

為優化東華教育及加強屬校的聯繫協作，本院積極依據學校的地區、背景或發展方向建立聯網，發揮優勢，推動學校之間縱向與橫向的協作機會。三所沙田區中學亦已組成「沙田區學習圈」，於2012年成功實施聯校學科統一測驗。於2012/2013學年，三所中學推行為期三年的「惜書勸學」課本循環再用試驗計劃，推廣課本循環

the purchase of textbook. The Scheme also brings about the paradigm shift in learning and teaching through the proper use of textbook, so as to promote efficient learning. In addition, 5 affiliated schools with the priority of improving students' English language proficiency formed an "English Enhancement Learning Circle" through which English teaching experts have been engaged in offering professional advice to schools to facilitate changes. Four secondary and primary schools in the Northwest New Territories will implement a 2-year "Healthy School District Supportive Scheme" commencing in May 2013 in co-operation with the Centre for Health Education and Health Promotion of the School of Public Health and Primary Care of the Faculty of Medicine of the Chinese University of Hong Kong. Activities include student health survey, school assessment, needs assessment and teacher training seminar in order to build a healthy and green campus.



TWGHs Joint Secondary Schools English Seminar co-organized by Tung Wah and Faculty of Education, The University of Hong Kong. 東華與香港大學教育學院合辦東華三院中學聯校英語講座。

Nurturing whole-person development and service spirit

Tung Wah values the all-round development in our younger generation and places emphasis on providing students with a rich learning experience that is conducive to their moral, intellectual, physical, social and aesthetic development. With facilities like multi-media learning centres, distance learning classrooms, English learning centres, lecture theatres, campus television stations and gymnasium, our schools encourage self-learning and provide a prosperous campus life for students. Besides receiving numerous awards and prizes in various kinds of competitions, our students also participated actively in voluntary work. Mainland service tours have been organized in recent years for students to serve in poverty-stricken areas, enabling them to gain insight and knowledge about the Motherland, undergo a rewarding experience and thus cultivating their sense of social responsibility.



Promoting Green Education 培育學生環保意識



The Santa Claus from Finland visiting TWGHs Tsui Tin Tong School 來自芬蘭的聖誕老人探訪東華三院徐展堂學校



Picture Books Teaching in Kindergartens 幼稚園繪本教學

Secondary school students participating in canoeing activities 本院中學學生參與獨木舟活動



再用的環保意念，減輕家長購買課本的負擔，並透過適當運用課本達至學與教的範式轉移，推動更有效的學習方法。此外，五所以提升學生英語為重點發展項目的中學組成「提升英語水平學習圈」，聯合聘請英語專家為學校提供專業意見，促進交流。而位於新界西北區的四所中學、小學與香港中文大學公共衛生及基層醫療學院健康教育及促進健康中心合作，於2013年5月開展為期兩年的「健康學校地區支援計劃」，進行一系列的活動，包括學生健康問卷調查、學校評估、需求評估、教師培訓講座及學生專題研習等研究，建設健康綠色校園。

全人教育 培養服務精神

東華三院推行全人教育，重視為學生提供豐富的學習經歷，讓他們在德、智、體、群、美各方面有全面和具個性的發展。學校設施完備，設有多媒體學習中心、遠程教室、英語研習中心、演講廳、校園電視台及健身室，讓學生培養自學和探究能力，並為他們提供多采多姿的學習生活。本院學生在悉心的栽培下，發揮潛能，歷年來在不同比賽中屢奪佳績。此外，屬校鼓勵及組織學生參與義工服務，近年更推動內地服務學習，帶領學生到貧困地區為當地社群提供服務，讓學生認識社會，了解國情，加強對國家和社會的承擔。

Schools Distribution

全港學校分佈

◎ 專上學院 College ★ 中學 Secondary School ◆ 小學 Primary School + 幼稚園 Kindergarten ▲ 特殊學校 Special School

港島南區 Southern District

- ◆ 東華三院鶴山學校
TWGHs Hok Shan School
- + 東華三院田灣幼稚園
TWGHs Tin Wan Kindergarten
- ▲ 東華三院徐展堂學校
TWGHs Tsui Tsin Tong School

灣仔區 Wan Chai District

- ◆ 東華三院李賜豪小學
TWGHs Li Chi Ho Primary School

港島東區 Eastern District

- ★ 東華三院李潤田紀念中學
TWGHs Lee Ching Dea Memorial College
- + 東華三院方樹福堂幼稚園
TWGHs Fong Shu Fook Tong Kindergarten

油尖旺區 Yau Tsim Mong District

- ◎ 東華學院
Tung Wah College
- ◆ 東華三院羅裕積小學
TWGHs Lo Yu Chik Primary School

深水埗區 Sham Shui Po District

- ★ 東華三院張明添中學
TWGHs Chang Ming Thien College
- ▲ 東華三院群芳啟智學校
TWGHs Kwan Fong Kai Chi School

黃大仙區 Wong Tai Sin District

- + 東華三院黎鄧潤球幼稚園
TWGHs Lai Tang Yuen Kaw Kindergarten

觀塘區 Kwun Tong District

- + 東華三院黃士心幼稚園
TWGHs Wong See Sum Kindergarten

九龍城區 Kowloon City District

- ★ 東華三院黃笏南中學
TWGHs Wong Fut Nam College

西貢區 Sai Kung District

- ★ 東華三院呂潤財紀念中學
TWGHs Lui Yun Choy Memorial College
- ◆ 東華三院王余家潔紀念小學
TWGHs Wong Yee Jar Jat Memorial Primary School
- + 東華三院力勤幼稚園
TWGHs Nickon Kindergarten
- + 東華三院香港華都獅子會幼稚園
TWGHs Lions Club of Metropolitan Hong Kong Kindergarten

沙田區 Sha Tin District

- ★ 東華三院馮黃鳳亭中學
TWGHs Mrs. Fung Wong Fung Ting College
- ★ 東華三院黃鳳翎中學
TWGHs Wong Fung Ling College
- ★ 東華三院邱金元中學
TWGHs Yow Kam Yuen College
- ◆ 東華三院洗次雲小學
TWGHs Sin Chu Wan Primary School
- + 東華三院廖恩德紀念幼稚園
TWGHs Liu Yan Tak Memorial Kindergarten
- + 東華三院馬陳景霞幼稚園
TWGHs Chan King Har Kindergarten
- + 東華三院呂馮鳳紀念幼稚園
TWGHs Lui Fung Faung Memorial Kindergarten

大埔區 Tai Po District

- + 東華三院洪王家琪幼稚園
TWGHs Hung Wong Kar Gee Kindergarten

北區 Northern District

- ★ 東華三院甲寅年總理中學
TWGHs Kap Yan Directors' College
- ★ 東華三院李嘉誠中學
TWGHs Li Ka Shing College
- ◆ 東華三院港九電器商聯會小學
TWGHs Hong Kong & Kowloon Electrical Appliances Merchants Association Ltd. School
- ◆ 東華三院馬錦燦紀念小學
TWGHs Ma Kam Chan Memorial Primary School
- + 東華三院徐展堂幼稚園
TWGHs Tsui Tsin Tong Kindergarten

葵青區 Kwai Tsing District

- ★ 東華三院陳兆民中學
TWGHs Chen Zao Men College
- ★ 東華三院伍若瑜夫人紀念中學
TWGHs Mrs. Wu York Yu Memorial College
- ★ 東華三院吳祥川紀念中學
TWGHs S.C. Gaw Memorial College
- ◆ 東華三院高可寧紀念小學
TWGHs Ko Ho Ning Memorial Primary School
- ◆ 東華三院黃士心小學
TWGHs Wong See Sum Primary School
- ◆ 東華三院周演森小學
TWGHs Chow Yin Sum Primary School
- + 東華三院王胡麗明幼稚園
TWGHs Wong Wu Lai Ming Kindergarten

屯門區 Tuen Mun District

- ★ 東華三院辛亥年總理中學
TWGHs Sun Hoi Directors' College
- ★ 東華三院邱子田紀念中學
TWGHs Yau Tze Tin Memorial College
- ★ 東華三院鄧錫坤伉儷中學
TWGHs Mr. & Mrs. Kwong Sik Kwan College
- ◆ 東華三院鄧肇堅小學
TWGHs Tang Shiu Kin Primary School
- + 東華三院高德根紀念幼稚園
TWGHs Ko Teck Kin Memorial Kindergarten
- + 東華三院李黃慶祥紀念幼稚園
TWGHs Lee Wong Hing Cheung Memorial Kindergarten

元朗區 Yuen Long District

- ★ 東華三院郭一葦中學
TWGHs Kwok Yat Wai College
- ★ 東華三院盧幹庭紀念中學
TWGHs Lo Kon Ting Memorial College
- ★ 東華三院馬振玉紀念中學
TWGHs C.Y. Ma Memorial College
- ◆ 東華三院姚達之紀念小學
TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School
- ◆ 東華三院李東海小學
TWGHs Leo Tung-hai LEE Primary School
- + 東華三院黃朱惠芬幼稚園
TWGHs Wong Chu Wai Fun Kindergarten

Community 社會服務 Services

With 180 community service centres, including 51 elderly service centres, 62 youth and family service centres, 38 rehabilitation service centres, 18 social enterprise and service projects and 17 traditional service centres, Tung Wah's community services aim to provide a spectrum of social welfare services catering to the needs of families, children and youth, the elderly and the disabled, as well as Chinese traditional services for the community in accordance with the main theme, "Quality Care, Holistic Development".

東華三院共有一百八十個社會服務單位，包括五十一個安老服務單位、六十二個青少年及家庭服務單位、三十八個復康服務單位、十八個社會企業單位及服務以及十七個公共服務單位。東華三院所提供的社會服務旨在提供多元化的福利服務以照顧家庭、兒童及青少年、長者及弱能人士的需要，亦為社會人士提供華人傳統文化的公共服務，以求達至「優質照顧，全人發展」的服務目標。

**Quality Care,
Holistic
Development**

**優質照顧
全人發展**

Elderly
services
安老服務

Youth and
family services
青少年及
家庭服務

Rehabilitation
services
復康服務

Traditional
services
公共服務



Meeting the acute service demand of the aging population

回應人口老化問題

In view of the aging population of Hong Kong, Tung Wah strives to launch corresponding initiatives to alleviate the intensified demands for residential care and community support services for the elderly. In line with the Government policy of "Aging in Place", provision of community support services continues to be the highlight of our service development. The "Prestige Care Services for the Elderly" was launched in September 2013 to provide the public with professional consultation and case management, as well as matching of appropriate day and home care services. The Services has been rolled out by 11 elderly service units participating in the first phase of the "Community Care Service Voucher for the Elderly", so as to provide options for the eligible elderly to choose services on their personal needs with the vouchers. The elderly can also choose our self-financing day care services, such as the Full Life Day Care Centre for the Elders at North Point which commenced operation in February 2013 and another 2 centres at Shatin and Kwun Tong to be in service by the end of the year. Moreover, day care places have been increased through competitive bidding, such as the Chan Feng Men Ling Day Care Centre for the Elderly at Chak On Estate, Shamshuipo, which commenced operation in March 2012 and another day care centre at Pok Hong Estate, Shatin scheduled for operation in December 2013.

To help alleviate the pressure of the elderly in waiting for admission to elderly homes, competitive bidding, in-situ expansion and redevelopment of the elderly homes are implemented to increase residential places. "Willow Lodge" is the 24th residential home of Tung Wah and commenced operation in October 2012. Moreover, feasibility study of redevelopment of Pao Siu Loong Care and Attention Home will be carried out. Upon completion of redevelopment by early 2015, the Jockey Club Sunshine Complex for the Elderly will provide 410 residential places and community support services, including 20 self-financing day care places for the elders.

Apart from the above services for the frail elders, the needs of elders in better physical conditions are also taken care of, for instances, to encourage lifelong learning through Elder Academies so as to promote "a sense of worthiness" among the elders. Furthermore, community education programmes are organized, for examples, to increase public's awareness of early intervention through the provision of early screening of dementia, to promote life and death education as well as the concept of planning ahead.

本港人口老化的情況日趨嚴重，東華的安老服務部透過相應措施以紓緩社區對院舍照顧及社區支援服務的上升需求。為配合政府「居家安老」的政策，本院積極發展社區照顧服務，於2012年9月成立「柏悅長者優質照顧服務站」，為市民提供一站式的專業諮詢、個案管理，以及按長者需要為其配對合適及優質的日間護理及家居照顧服務。有關服務由十一間於首階段推行「長者社區照顧服務券試驗計劃」的安老服務單位提供，讓合資格的長者按其個人需要使用服務券，選擇所需的社區照顧服務；其他長者亦可選擇本院的自負盈虧日間照顧服務，其中位於北角的富晴長者日間護理中心已於2013年2月投入服務，而分別位於沙田及觀塘的日間護理中心亦將於年底成立。此外，本院更透過合約競投增辦長者日間護理中心，其中位於深水埗澤安邨的陳馮曼玲長者日間護理中心已於2012年3月成立。本院最近亦成功投得位於沙田博康邨的長者日間護理中心的營運權，中心亦將於2013年12月投入服務。

為紓緩長者輪候入住院舍的壓力，本院透過競投合約安老院舍、原址擴建及重建工程以增加宿位。其中第二十四院舍「翠柳頤庭」已於2012年10月落成啟用；此外，本院亦正研究重建包兆龍護理安老院的可行性。透過院舍重建工程，預計於2015年初完成重建工程並落成的賽馬會松朗安老綜合中心將提供四百一十個住宿名額，並附設社區支援服務，當中包括二十個自負盈虧長者日間護理中心名額。

本院除透過上述服務支援較體弱長者外，亦關顧體健長者的需要，如透過長者學苑鼓勵長者終身學習，實踐「老有所為」的理念；並進行多元化的社區教育活動，如為長者提供腦退化症早期檢測服務，強調及早介入的重要性；向長者及市民推廣生死教育的訊息，提倡及早策劃後事等。



Community education programmes on different topics are organized to enhance knowledge of the elders and the public. 本院為長者及市民舉辦不同主題的社區教育活動，提升他們多方面的知識。



In line with the Government policy of "Aging in Place", provision of community support services continues to be the highlight of Tung Wah's service development. Day care places are increased through competitive bidding, benefiting more elders in the community.

配合政府「居家安老」的政策，本院積極發展社區照顧服務；近年透過合約競投增辦長者日間護理中心以增加日間照顧名額，令更多長者受惠。

Building capacities for families, children and youth 紓緩家庭壓力，增強抗逆力

Tung Wah's Youth and Family Section continues to devote efforts and resources in building capacities and resilience for families, children and youth. With the commencement of the first Integrated Family Services Centre at Yuen Long, a seamless continuum of services rendered to individuals, families and the community will be offered in collaboration with different community stakeholders. Pilot projects with early intervention including "Walk with me: Supportive Services to Teenage Parents" Project and "Walk with Toddler" Project will be launched to strengthen the parenting skills of teenage parents and those in need. Emotion education will be further implemented to develop individual's capacities, as well as to enhance the relationship among family members and within communities. Programmes on "Life Planning" will be delivered jointly by our school social services and our integrated services centres to help the senior secondary school students to facilitate their future study and career pathways while "The Centum Navigator Project" will be implemented to broaden the career perspective of youth.

東華三院青少年及家庭服務部持續協助家庭減輕壓力及增強抗逆力。其中東華第一所綜合家庭服務中心於元朗成立，通過與各社區伙伴的合作，致力為該區的個人、家庭及社區提供一系列具延續性的預防、發展及治療服務。

此外，本院亦分別為年青父母及在管教幼兒上面對困難的家庭提供「大小足印支援年輕父母計劃」及「稚子同行計劃」等，提升親職效能及改善親子關係。

本院也積極為家庭及社區推行及倡議「情緒教育」，增強家庭關係及社區內人際關係。為了協助青少年掌握人生，本院學校社會工作服務及青少年綜合服務更會提供「生涯規劃」及「百仁導航計劃」等加強高中學生就業及升學的培訓及準備。



Voluntary training at Integrated Family Service Centre
朗情大使義工訓練計劃



"Walk with me: Supportive Services to Teenage Parents" Project provided infant massage and care training for new parents.
「大小足印支援年輕父母計劃」為年輕父母舉辦嬰兒按摩班。

Alleviating poverty

致力扶貧，協助弱勢人士自力更生

To counter poverty, Tung Wah continues to support the deprived individuals and families through various initiatives including the Integrated Employment Assistance Programmes for Self-reliance (IEAPS), "Hope Development Accounts (HDA)" and the "Tin Sau Bazaar" at Tin Shui Wai. The IEAPS adopts a new one-stop integrated, family-based approach to provide employment assistance services targeting the disadvantaged groups. HDA supports the low-income participants and their families through the provision of support group, skills training, mentorship, family education, a matched saving scheme with corporate financial support, with the aim to restore the participants' hope via building up human, social and financial capital. The Tin Sau Bazaar directly benefits low-income residents of Tin Shui Wai district by providing employment opportunities in the local community and revitalizing the deprived community. Apart from the Food Bank that provides food assistance, Tung Wah also initiated the "Bread-on-run", a food-recycling project to deliver free food to the needy families to relieve their financial burdens due to escalating food cost.

為減輕本港的貧窮問題，東華為弱勢人士及家庭提供持續支援服務，包括「自力更生綜合就業援助計劃」提供一站式及以家庭為本的綜合就業援助服務。「希望戶口」計劃亦為個人及低收入家庭安排支援小組、技能訓練、師友計劃、家庭生活教育及由商業機構贊助對應儲蓄供款計劃，提升服務使用者的個人、社會及財務資本以達成夢想。而新成立位於天水圍的天秀墟亦為當地居民提供就業機會及促進本土經濟。除了食物銀行提供食物援助外，東華亦推動食物回收，把每天由餅店回收的麵包免費送到有需要的家庭以減輕食物支出負擔。



Promoting social inclusion and self-reliance for people with disabilities

推動社會共融，共建和諧

To echo with the Government's policy to create employment opportunities for people with disabilities and to promote social inclusion, Tung Wah endeavored to increase iBakery's scope of services including set up 2 more outlets, develop its wedding cookies and catering services. It also expanded the work base for food pack production of CookEasy and a training canteen in Wong Chuk Hang Complex to provide job opportunities for the disabled and the mentally-ill.

Besides, 2 major events will be continued this year, namely, the 4th Hong Kong Special Marathon and the 3rd Charity Auction for "i'mperfect" Art Development Programme for Artists with Disabilities.

To step up its efforts in unleashing the disabilities' talent in art with a structured professional training, so as to promote art development without boundaries and fair learning opportunities, Tung Wah is planning for an "Arts Institute" for people with disabilities which may be the first institute of its kind in Hong Kong.

為回應政府施政報告中增加弱能人士的就業機會以及推動社會共融、共建和諧的精神，東華致力為弱能人士增加就業機會，包括為屬下社會企業愛烘焙品牌增設兩分店、拓展婚嫁曲奇市場及提供到會等服務，以及擴充煮糕易的工場和於黃竹坑綜合服務大樓內開設食堂以培訓弱能和精神病康復人士。

此外，兩項大型計劃亦相繼舉行，包括一年一度全港智障人士的體育盛事——「第四屆香港特殊馬拉松」，以及「第三屆我圓我夢殘疾人士展藝計劃慈善拍賣」。

為進一步發展殘疾人士的藝術天分，讓他們獲得有系統的專業訓練，以達致藝術無疆界及人人平等共融學習的目的，本院正積極籌辦可能是本港首間的弱能人士藝術學院——「愛不同藝術學院」。



Art lovers with different abilities are enjoying painting together, in which, some of the participants are invited to try on rehab tools to better understand situation of people with different abilities.

不同能力的藝術愛好者一同享受繪畫樂趣，部分參加者更獲邀請試用不同的復康工具，親身感受不同能力人士的處境，促進傷健共融。



Tung Wah invited artists with related teaching experience to teach students with different abilities in a systematic way. From color tuning, composition to subject matters. Over 3 years of training, students gradually build up their own styles with confidence. 東華邀請有相關教學經驗的藝術家，以循序漸進的方式，有系統地教授不同能力學員繪畫。由調色、構圖、到建立自己的題材，超過三年的訓練，學員慢慢建立自己的繪畫方法和自信。



Photo of participating guests and youth representatives in the Centum Navigator Project
嘉賓與參與百仁導航計劃的青少年代表合照

Promoting social enterprises

發展社會企業，為弱勢社群創造就業機會



Taking advantages of the natural ecology of Tin Shui Wai and the popularity of cycling in the district, Biciline Cycling Eco-tourism Social Enterprise aims at developing the local youths in eco-tour guides, who helps disseminate the green messages via cycling tours at the eco conservation spots.

善取天水圍自然生態環境及該區單車遊之利，Biciline 單車生態遊社會企業旨在培訓該區青少年成為生態導賞員，透過單車遊向都市人宣揚保育大自然資訊。

Driven by the strong conviction that disabled people and disadvantaged groups should have equal job opportunities in the society, Tung Wah adopted business operation mode to start up social enterprise since 2002. Tung Wah Social Enterprises endeavour to achieve the goal by proactively introducing various innovative services with the ultimate aim to create job and training opportunities for the underprivileged. Nowadays, there are 18 social enterprises and service projects providing over 483 on-the-job training and job opportunities, which has effectively unleashed the talent of the under privileged by enhancing their work capacity, improving their networking skills, building up self-confidence so as to help their integration into the community.

To echo with the Government policy and to meet the growing needs of the society, 2 new social enterprises, namely, iBakery Express (HKU) and iBakery Express (Tamar) were recently established as an extension of Tung Wah's service and to further increase the job opportunities for the disabled.

Cross-sector collaboration is also promoted by the Tung Wah Social Enterprises in an effort to boost a caring culture in the community. For example, recent collaboration with The Hong Kong and China Gas Company Limited (Towngas) has gained support to the "CookEasy Food Packs and Delivery Service" to bestow the fresh food packs prepared and delivered by staff with disabilities to low-income single-parent families. The meaningful act was conducive to the fostering of a caring community caring culture.

東華三院堅信殘疾人士和弱勢社群應享有平等的工作機會，自2002年，憑着積極創新的思維，透過引入商業營運模式，創辦了多項多元化的社會企業，目的為弱勢社群提供就業機會。現時，東華三院已成功成立了十八個社會企業單位及服務，締造了四百八十三個在職培訓及就業機會，有效地發揮弱勢社群的工作潛能，提升工作能力，改善人際關係和社交技巧，讓他們重拾自信，融入社會，達致社會共融和諧。

為響應政府政策及社會需求，東華三院為此定下擴展社會企業計劃的目標，增設兩所愛烘焙輕食站（添馬海濱）和愛烘焙輕食站（香港大學）回應，為大學生及市民提供輕食服務，同時，亦為弱勢社群創造更多的培訓及就業機會。

此外，社會企業單位更積極連繫商業機構，尋求合作空間舉辦不同類型的關愛社區活動。如近期「煮餸易」餸菜包送遞服務獲香港煤氣公司支持，為單親家庭捐贈健康食物，由殘疾員工把食材處理及包裝成為關愛餸包，再派發至低收入家庭，宣揚關愛社會文化，別具意義。



Conveniently located in the Run Run Shaw Podium, Main Campus, University of Hong Kong, iBakery Express (HKU), combined by staff with different abilities, serves customers with fresh quality bakery products, coffee and light meal menu, while promoting the quality service of Tung Wah's social enterprise.

於香港大學本部校園邵逸夫樓平台的愛烘焙輕食站(香港大學)是東華三院務求聘用及創造更多訓練殘疾人士的機會而新成立的社會企業。愛烘焙團隊由不同能力的員工組成，竭誠為顧客及學生提供新鮮優質烘焙產品、咖啡及簡便午餐，亦希望透過優質的社會企業服務，進一步推廣及宣傳社會企業文化。

Meeting the rising demand and expectations for Chinese traditional services

滿足市民對華人傳統服務的需求

Tung Wah strives to provide comprehensive quality Chinese traditional services to meet the aspirations of worshippers and the traditional needs of the local community through ritualistic services and funeral services. Tung Wah manages 12 temples and the Wong Tai Sin Fortune-telling and Oblation Arcade. Among the managed temples, Kwong Fook Tsz at Tai Ping Shan Street, Sheung Wan was the origin of Tung Wah whereas the over 160-year-old Man Mo Temple, which is situated at Hollywood Road in Sheung Wan, is one of the famous tourist spots in Hong Kong and was declared as monument by the Antiquities Authority in 2010, attracting many worshippers praying for good fortune every year.

Tung Wah is the only organization in Hong Kong that operates non-profit making funeral services through its International Funeral Parlour and Diamond Hill Funeral Parlour. Tung Wah Coffin Home also serves as a repository for coffins and cremated ashes for the community to meet the social needs.

As there is rising demand and expectation for environmental friendly services, Tung Wah responds actively by providing a more eco-friendly worship environment, encouraging the use of eco-incense, launching Chinese lamps to replace small coil incense and installing Qing Yan Furnace in temples. Moreover, Tung Wah has introduced the sale of mini paper artifacts, electronic green worship and installed eco-furnace at funeral parlours to continue keeping pace with the society and driving for green funeral.

東華三院一向重視傳統公共服務以配合中國風俗的需要。為滿足普羅市民對華人傳統服務的需求，本院致力提供優質全面的廟祀及殯儀服務；現時共管理十二間廟宇及黃大仙簽品哲理中心，其中位於上環太平山街的廣福祠更是本院的發源地，而位於上環荷李活道的文武廟則有逾一百六十多年歷史，奉祀文武二帝，每年除了有不少善信到來為子女學業及個人事業祈福外，文武廟更為香港重要的旅遊熱點；該廟更於2010年獲古物事務監督根據《古物及古蹟條例》列為本港法定古蹟。

此外，本院屬下的萬國殯儀館和鑽石山殯儀館，提供全港獨有的非牟利殯儀服務，滿足社會上各階層不同宗教信仰人士的殯殮需要。此外，東華義莊更提供靈柩及靈灰存放服務，協助輪候骨灰位的市民解決安放先人靈灰的問題。

近年，環境保護愈來愈受重視，本院亦積極回應，建立環保的祭祀環境，包括鼓勵廟宇使用環保香、以懸掛宮燈替代燃點塔香及興建清煙環保爐等；在殯儀服務方面，兩所殯儀館亦增設微型紙紮銷售、電腦模擬拜祭平台「環保思親」及加建大型環保燒衣爐設施，大力推動綠色殯殮。



Qing Yan Furnace
環保清煙爐



Mini Paper Artifacts
環保微型紮作



Eco-Incense
環保香



Electronic Green Worship
環保思親

Elderly Services 安老服務

Residential Services 院舍服務

Care and Attention Homes 護理安老院

包兆龍護理安老院
Pao Siu Loong Care and Attention Home
戴東培護理安老院
Tai Tung Pui Care and Attention Home
賽馬會護理安老院*
Jockey Club Care and Attention Home for the Elderly*

伍若瑜護理安老院
Wu York Yu Care and Attention Home
余振強紀念護理安老院
Yu Chun Keung Memorial Care and Attention Home
許莫德瑜護理安老院
Hui Mok Tak Yu Care and Attention Home

方樹泉護理安老院
Fong Shu Chuen Care and Attention Home
黃祖棠護理安老院
Wong Cho Tong Care and Attention Home
伍蔣惠芳護理安老院
Wu Chiang Wai Fong Care and Attention Home

Care and Attention Homes Providing Continuum of Care 提供持續照顧的護理安老院

戴麟趾安老院
David Trench Home for the Elderly
馬興秋安老院
Ma Hing Chou Home for the Elderly
馬李示聘安老院
Lee See Ping Home for the Elderly
呂氏(兄弟)安老院
Lui's Brothers Home for the Elderly
何東安老院
Ho Tung Home for the Elderly

羅文燦安老院
Lo Man Huen Home for the Elderly
許麗娟安老院
Hui Lai Kuen Home for the Elderly
方王煥輝安老院
Fong Wong Woon Tei Home for the Elderly
莫黃鳳儀安老院
Mok Wong Fung Yee Home for the Elderly
陳嫻安老院
Chan Han Home for the Elderly

寶鍾全英安老院
Po Chung Chuen Ying Home for the Elderly
馬鄭淑英安老院
Ma Cheng Shuk Ying Home for the Elderly
梁昌紀念安老院
Y.C. Liang Memorial Home for the Elderly

Residential Care Home for the Elderly 護養安老院

香港西區婦女福利會護養安老院*
Women's Welfare Club Western District, Hong Kong Residential Care Home for the Elderly*

翠柳頤庭*
Willow Lodge*

Community Support Services 社區支援服務

District Elderly Community Centres & Neighbourhood Elderly Centre 長者地區中心及長者鄰舍中心

王澤森長者地區中心
Wilson T.S. Wang District Elderly Community Centre
方樹泉長者地區中心
Fong Shu Chuen District Elderly Community Centre
黃祖棠長者地區中心
Wong Cho Tong District Elderly Community Centre

龐永紹長者鄰舍中心
Pong Wing Shiu Neighbourhood Elderly Centre
方肇彝長者鄰舍中心
Fong Shiu Yee Neighbourhood Elderly Centre
方潤華長者鄰舍中心
Fong Yun Wah Neighbourhood Elderly Centre

王李名珍荃灣長者鄰舍中心
Mrs. Wang Li Ming Tzun Wan Neighbourhood Elderly Centre
胡其康長者鄰舍中心
Wu Ki Lim Neighbourhood Elderly Centre
王少清長者中心
Wong Shiu Ching Centre for the Elderly

Day Care Centres for the Elderly 長者日間護理中心

戴東培長者日間護理中心
Tai Tung Pui Day Care Centre for the Elderly
梅艷芳長者日間護理中心
Anita Mui Day Care Centre for the Elderly

方樹泉長者日間護理中心
Fong Shu Chuen Day Care Centre for the Elderly
黃祖棠長者日間護理中心
Wong Cho Tong Day Care Centre for the Elderly

鄧蓮女士長者日間護理中心
Chau Lin Day Care Centre for the Elderly
陳馮曼玲長者日間護理中心
Chan Feng Men Ling Day Care Centre for the Elderly

Integrated Home Care Services 綜合家居照顧服務

林百欣綜合家居照顧服務中心
Lim Por Yen Integrated Home Care Services Centre

方樹泉綜合家居照顧服務中心
Fong Shu Chuen Integrated Home Care Services Centre

黃祖棠綜合家居照顧服務中心
Wong Cho Tong Integrated Home Care Services Centre

Enhanced Home and Community Care Services 改善家居及社區照顧服務

改善家居及社區照顧服務(東區)
Enhanced Home and Community Care Services (Eastern District)

改善家居及社區照顧服務(九龍城)
Enhanced Home and Community Care Services (Kowloon City)

改善家居及社區照顧服務(九龍城/油尖旺/深水埗)
Enhanced Home and Community Care Services (Kowloon City/Yau Tsim Mong/Shamshuipo)

體弱長者家居照顧服務(九龍城/油尖旺/深水埗)

Home Care Services for Frail Elderly (Kowloon City/Yau Tsim Mong/Shamshuipo)

Specialized Services 專門服務

離院長者綜合支援計劃(大埔/北區)
Integrated Discharge Support Program
for Elderly Patients

「智圓全」腦退化症患者社區支援服務
"Circle of Care" A Holistic Community
Care Programme for Elders with Dementia

渣打香港150週年慈善基金長者智晴坊
(腦退化症長者服務)
Standard Chartered Hong Kong 150th
Anniversary Community Foundation
Alzheimer's Community Support Centre
(Dementia Care for the Elderly)

生命同行體驗館(圓滿人生服務)
Centre of Life Enlightening
Experience(Endless Care Services)
準提閣佛學會生命同行坊(圓滿人生服務)
Chun Tei Kok Buddhist Association Limited Centre
of Life Enlightening (Endless Care Services)

Youth and Family Services 青少年及家庭服務

Family and Child Welfare Services 家庭及兒童福利服務

樂賢兒童之家
Lok Yin Small Group Home
樂思兒童之家
Lok Sze Small Group Home
學勤兒童之家
Hok Kan Small Group Home
學毅兒童之家
Hok Ngai Small Group Home
學謙兒童之家
Hok Him Small Group Home
慈真兒童之家
Tsz Chun Small Group Home

慈慧兒童之家
Tsz Wai Small Group Home
慈美兒童之家
Tsz Mei Small Group Home
穎妍宿舍
Wing Yin Hostel
寄養服務
Foster Care Service
芷若園 — 綜合危機及介入中心
CEASE Crisis Centre - Multi-purpose
Crisis Intervention and Support Centre

家庭成長中心
Centre on Family Development
熱線及外展服務隊
Hotline & Outreaching Service Team
東華關懷熱線
Tung Wah Cares Hotline
社區保姆鄰里支援幼兒照顧計劃(九龍城)
Nanny Buddy Neighbourhood Support Child
Care Project (Kowloon City)
社區保姆鄰里支援幼兒照顧計劃(油尖旺)
Nanny Buddy Neighbourhood Support Child
Care Project (Yau Tsim Mong)

Day Nursery Services 日間幼兒服務

伍尚能紀念幼兒園
Ng Sheung Lan Memorial Nursery
School
羅黃碧珊幼兒園
Lo Wong Pik Shan Nursery School
香港鱸峯獅子會幼兒園
Lions Club of the Peak, Hong Kong
Nursery School
陳嫻幼兒園
Chan Han Nursery School
方麗明幼兒園
Fong Lai Ming Nursery School

田家炳幼兒園
Tin Ka Ping Nursery School
洪王家琪幼兒園
Hung Wong Kar Gee Nursery School
方肇彝幼兒園
Fong Shiu Yee Nursery School
方樹泉幼兒園
Fong Shu Chuen Nursery School
方譚遠良幼兒園
Fong Tam Yuen Leung Nursery School
南九龍獅子會幼兒園
Lions Club of South Kowloon Nursery School

捷和鄭氏幼兒園
Chiap Hua Cheng's Nursery School
九龍崇德社幼兒園
Zonta Club of Kowloon Nursery School
群芳幼兒園(附設育嬰服務)
Kwan Fong Nursery School(including
creche service)
蕭旺李滿福幼兒園(附設育嬰服務)
Shiu Wong Lee Moon Fook Nursery
School(including creche service)

Special Education and Training Services for Children and Youth 兒童及青少年特殊教育及訓練服務

馬孔令琦兒童發展中心
Ma Kung Lin Chi Child Development Centre

樂展坊
Centre on Family Wellness and Child Development

天晴兒童發展中心
Tin Ching Child Development Centre

Integrated Services for Family and Young People 青少年及家庭綜合服務

朗情綜合家庭服務中心
Long Love Integrated Family Services
Centre

賽馬會利東綜合服務中心(方潤華服務處)
Jockey Club Lei Tung Integrated Services
Centre (Fong Yun Wah Service Unit)

賽馬會沙田綜合服務中心
(方樹福堂服務處)(穗禾服務處)
Jockey Club Shatin Integrated Services
Centre
(Fong Shu Fook Tong Service Unit)
(Sui Wo Service Unit)

賽馬會大角咀綜合服務中心
(田家炳服務處)(方樹泉服務處)
Jockey Club Tai Kok Tsui
Integrated Services Centre
(Tin Ka Ping Service Unit)
(Fong Shu Chuen Service Unit)

余墨緣綜合服務中心
(富昌服務處)(海麗服務處)
Yu Mak Yuen Integrated
Services Centre
(Fu Cheong Service Unit)
(Hoi Lai Service Unit)

賽馬會天水圍綜合服務中心
Jockey Club Tin Shui Wai
Integrated Services Centre

屯門綜合服務中心
Tuen Mun Integrated
Services Centre

雷詠祥兒童中心
Lui Wing Cheung Children
Centre

凌瑞英中心
Ling Sui Ying Centre

學校社會工作服務
School Social Work
Service

學生輔導服務
Student Guidance
Service

The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (IEAPS) 自力更生綜合就業援助服務

自力更生綜合就業援助服務隊(沙田南)
The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (Shatin South)

自力更生綜合就業援助服務隊(沙田北)
The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (Shatin North)

自力更生綜合就業援助服務隊(深水埗)
The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (Shamshuipo)

自力更生綜合就業援助服務隊(旺角)
The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (Mongkok)

Specialized Counselling Services 專門輔導服務

越峰成長中心(東區及灣仔服務處)
(濫用精神藥物者輔導服務)
Cross Centre (Counselling Services for Psychotropic Substance Abusers)

越峰成長中心(中西南及離島服務處)
(濫用精神藥物者輔導服務)
Cross Centre (Counselling Services for Psychotropic Substance Abusers)

健康理財家庭輔導中心(債務輔導服務)
Healthy Budgeting Family Debt Counselling Centre
(Debt Counselling Services)

平和坊(問題賭博輔導服務)
Even Centre (Counselling and Treatment Services for Problem and Pathological Gamblers)

戒煙綜合服務中心(灣仔總辦事處)
Integrated Centre on Smoking Cessation (Wanchai Main Office)

戒煙綜合服務中心(旺角服務處)
Integrated Centre on Smoking Cessation (Mongkok Service Centre)

戒煙綜合服務中心(觀塘服務處)
Integrated Centre on Smoking Cessation (Kwun Tong Service Centre)

戒煙綜合服務中心(上水服務處)
Integrated Centre on Smoking Cessation (Sheung Shui Service Centre)

戒煙綜合服務中心(荃灣服務處)
Integrated Centre on Smoking Cessation (Tsuen Wan Service Centre)

戒煙綜合服務中心(長沙灣服務處)
Integrated Centre on Smoking Cessation (Cheung Sha Wan Service Centre)

心瑜軒
Integrated Centre on Addiction Prevention and Treatment

Food Assistance Services (IEAPS) 食物援助服務

「善膳堂」食物援助服務中心
"Food-For-All" Food Assistance Service Centre

善膳軒
"Food-For-All" Kitchen

Rehabilitation Services 復康服務**Day Rehabilitation Services 日間復康服務****Day Activity Centres 日間活動中心**

戴東培日間活動中心
Tai Tung Pui Day Activity Centre
賽馬會展覽日間活動中心
Jockey Club Tsin Yin Day Activity Centre
賽馬會展勤日間活動中心
Jockey Club Tsin Kan Day Activity Centre

賽馬會展恆日間活動中心
Jockey Club Tsin Hang Day Activity Centre
賽馬會展毅日間活動中心
Jockey Club Tsin Ngai Day Activity Centre
賽馬會展誠日間活動中心
Jockey Club Tsin Shing Day Activity Centre

賽馬會展翔日間活動中心
Jockey Club Tsin Cheung Day Activity Centre
方樹泉日間活動中心
Fong Shu Chuen Day Activity Centre

Integrated Vocational Rehabilitation Centres 綜合職業復康中心

莫羅瑞華綜合職業復康中心
Mok Law Sui Wah Integrated Vocational Rehabilitation Centre

賽馬會藝進綜合職業復康中心
Jockey Club Ngai Chun Integrated Vocational Rehabilitation Centre

黃祖棠綜合職業復康中心
Wong Cho Tong Integrated Vocational Rehabilitation Centre

恆毅工場
Hang Ngai Workshop

Community Support Services for Persons with Disabilities 弱能人士社區支援服務

樂群地區支援中心
Lok Kwan District Support Centre

Community Rehabilitation Services 社區復康服務

高黃慕貞紀念全人健康中心暨AJR慈善基金復康診所
Ko Wong Mo Ching Memorial Holistic Healthcare Centre cum AJR Charitable Foundation Rehabilitation Clinic

Residential Rehabilitation Services 院舍復康服務

Hostels for the Severely Mentally Handicapped 嚴重弱智人士宿舍

戴東培宿舍 Tai Tung Pui Hostel	賽馬會展勤宿舍 Jockey Club Tsin Kan Hostel	賽馬會展毅宿舍 Jockey Club Tsin Ngai Hostel	賽馬會展翔宿舍 Jockey Club Tsin Cheung Hostel
賽馬會展賢宿舍 Jockey Club Tsin Yin Hostel	賽馬會展恆宿舍 Jockey Club Tsin Hang Hostel	賽馬會展誠宿舍 Jockey Club Tsin Shing Hostel	方樹泉宿舍 Fong Shu Chuen Hostel

Hostels for the Moderately Mentally Handicapped 中度弱智人士宿舍

賽馬會藝精宿舍 Jockey Club Ngai Ching Hostel	賽馬會藝博宿舍 Jockey Club Ngai Pok Hostel	黃祖棠宿舍 Wong Cho Tong Hostel	恆毅宿舍 Hang Ngai Hostel
------------------------------------------	----------------------------------------	-------------------------------	--------------------------

Care and Attention Homes for the Severely Disabled 嚴重弱能人士護理院

賽馬會健怡之家 Jockey Club Kin Yee Home	賽馬會健輝之家 Jockey Club Kin Fai Home	賽馬會健逸之家 Jockey Club Kin Yat Home	賽馬會健樂之家 Jockey Club Kin Lok Home
-------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------

Care and Attention Homes for the Visually Impaired 視障人士護理安老院

賽馬會頤安護理安老院 Jockey Club Yee On Care and Attention Home	賽馬會頤樂護理安老院 Jockey Club Yee Lok Care and Attention Home	賽馬會頤泰護理安老院 Jockey Club Yee Tai Care and Attention Home
賽馬會頤養護理安老院 Jockey Club Yee Yeung Care and Attention Home	賽馬會頤康護理安老院 Jockey Club Yee Hong Care and Attention Home	賽馬會頤景護理安老院 Jockey Club Yee King Care and Attention Home

Mental Health Services 精神復康服務

楊成紀念長期護理院 Yeung Sing Memorial Long Stay Care Home	樂康精神健康綜合社區中心 Lok Hong Integrated Community Centre for Mental Wellness
------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------

Social Enterprises 社會企業

創毅蔬果加工及批發服務** Enterprise Vegetable & Fruit Processing and Supply Service** 華欣綜合服務社** Prosperous Integrated Service** 自在軒餐飲服務** "Take a Break" Catering Service**	「煮靚易」餸菜包送遞服務** CookEasy Food Packs and Delivery Service** 愛烘焙麵包工房** iBakery** BiciLine單車生態旅遊社會企業 BiciLine Cycling Eco-tour Social Enterprise	大角咀麥太 Tai Kok Tsui Mrs Mc 愛烘焙餐廳** iBakery Gallery Café** 愛烘焙輕食站(香港大學)** iBakery Express HKU**	愛烘焙輕食站(添馬海濱)** iBakery Express Tamar** 「好當家」家居服務 Versatile Home Service 天秀墟 Tin Sau Bazaar
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------

Traditional Services 公共服務

Funeral and Burial Services 殯儀及殮葬服務

鑽石山殯儀館 Diamond Hill Funeral Parlour	萬國殯儀館 (已新增環保海葬服務) International Funeral Parlour (New Service: Eco Sea Burial Service)	東華義莊·義山及靈灰安置場 Tung Wah Coffin Home, Cemeteries and Columbarium
----------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------

Temple and Ritualistic Services 廟宇及祭祀服務

東華三院文武廟 TWGHs Man Mo Temple 東華三院列聖宮 TWGHs Litt Shing Kung 東華三院廣福祠 TWGHs Kwong Fook Tsz 慈雲山觀音佛堂 Kwun Yum Temple, Tsz Wan Shan	灣仔洪聖廟 Hung Shing Temple, Wanchai 油麻地天后廟 Tin Hau Temple, Yaumatei 油麻地福德祠 Fook Tak Tsz, Yaumatei 油麻地社壇 Shea Tan, Yaumatei	油麻地城隍廟 Shing Wong Temple, Yaumatei 油麻地書院 The School, Yaumatei 福全街洪聖廟 Hung Shing Temple, Fuk Tsun Street	山東街水月宮 Shui Yuet Kung, Shan Tung Street 善德宮 Virtue Court 黃大仙簽品哲理中心 Wong Tai Sin Fortune-telling and Oblation Arcade
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

* 附設自負盈虧宿位 Including self-financed places

**專為殘疾人士提供就業的社企 Tailored for Employing People with Disabilities

Fund-raising

籌募善款



Tung Wah maximizes the use of your generous donations

Through the organization of various fund-raising activities, Tung Wah has received tremendous support from well-wishers every year. Their generous donations allow the Group to provide timely relief to the needy public and to bring the love of all benevolent citizens to every person in-need.

All of the direct expenses associated with the fund-raising events organized by Tung Wah are sponsored by the Board of Directors and title patrons of the events. In addition, administrative costs are not deducted from the donations and all donations from the public go directly towards our services.

The long fund-raising journey has been continually evolving with the society and the following signature events are offered.

東華三院 讓每分每毫的善款發揮最大效能

每年，東華三院透過舉辦不同的籌募項目，籌集各界善長的慷慨捐助，為社會上有需要的貧苦大眾提供即時的援助，實踐服務社會的承諾；同時凝聚廣大市民的愛心和善心，將愛傳揚給每一位受惠人士。

我們主辦各項籌募活動的直接開支已獲董事局及冠名贊助人全數贊助，並一如以往不會從善款中扣除行政費用，各界善長的捐款將全部撥用於東華服務，令更多有需要的市民受惠。

以下是與我們一同成長、不斷向前邁進的重點籌款項目。

100%

善款全撥東華服務
donation will go direct to
Tung Wah services

87926516

捐款熱線: 1878333 (130條線)



Charity Cantonese Opera 慈善粵劇晚會



The Charity Cantonese Opera has been organized for decades to raise funds for Tung Wah. The performance has been staged by the Ming Chee Sing Chinese Opera heading the cast since 1995 and received ardent support from Cantonese opera fans. Around \$2 million has been raised annually in recent years.

本院一年一度的慈善粵劇晚會，自1995年起獲得鳴芝聲劇團支持，義務演出粵劇戲寶籌款，廣受戲迷和善長熱烈支持。近年的慈善粵劇晚會平均每年籌得善款逾二百萬元。



Flag Day 賣旗日

The Flag Day has been a major annual event of Tung Wah over the past decades. Thousands of Tung Wah students and volunteers assist with selling flags throughout the territory while flag selling counters are set up at Tung Wah's hospitals, medical services centres and community service centres. In order to boost the donation income, a Corporate Flag Day has been launched since 2010. Around \$6 million has been raised annually in recent years.

東華三院每年一度舉行的「賣旗日」已有數十年歷史，數以千計的東華屬校學生及義工在全港各區進行賣旗工作，屬下的醫院、醫療服務單位及社會服務單位亦設立賣旗攤位協助募捐。2010年起，為開拓善源，本院更積極發展企業賣旗。近年的賣旗日平均每年籌得善款約六百萬元。

Free Medical Services Donation Scheme 愛心滿東華—免費醫療服務捐助計劃

The scheme was first launched in 1989 in collaboration with Commercial Radio 1 to raise funds for the provision of free medical services for needy patients. A charity dinner show is held at the end of the campaign each year with performances by Tung Wah Caring Star. A total of over \$190 million has been raised over the years.

東華三院自1989年起舉辦「愛心滿東華免費醫療服務捐助計劃」，並由雷霆881商業一台協辦。活動透過郵寄呼籲函和電台呼籲，為貧病者籌募免費醫療服務經費，讓我們可以繼續為貧病者提供免費醫療照顧。每年的壓軸項目「愛心滿東華」慈善晚會更會邀請「東華愛心之星」表演助興。活動歷年累積善款超過一億九千萬元。



Tung Wah Charity Gala – HealthBank Vital Prostate Charity Golf Tournament at the Mission Hills Golf Club

歡樂滿東華 - 保多康強腎通觀瀾湖高爾夫球慈善大賽



The Charity Golf Tournament has been jointly organized by Tung Wah, the Mission Hills Golf Club and the Television Broadcasts Limited since 1999. The Title Patron, HealthBank Vital Prostate, and other sponsors have fully supported the event expenses in 2012. Last year, around 200 players took part in the tournament and over \$2 million was raised for the meaningful cause.

東華三院自1999年起聯同觀瀾湖高爾夫球會及電視廣播有限公司舉辦是項寓慈善於運動的籌款活動。2012年，冠名贊助商保多康強腎通及其他贊助人全數贊助活動直接開支，接近二百名球手及嘉賓熱心支持，籌得善款超過二百萬元。

Tung Wah·ING Beach Party

東華·ING潮玩堆沙派對

The Tung Wah Beach Party, a new fund-raising initiative that targets the younger generation, was first held at Shek O Beach in 2010. Dozens of teams comprising corporations, families and youths joined a sand sculpting competition to compete for various awards. With tremendous support from ING Life, the Title Patron in 2012, we worked together to raise funds for supporting main stream schools to provide special education services.

為吸引更多年輕一輩參與慈善活動以及提倡家庭樂，東華三院於2010年首次舉辦「東華潮玩堆沙派對」。數十支由工商機構、家庭及青少年組成的隊伍，齊集石澳泳灘進行別開生面的堆沙大賽，角逐多個獎項。2012年繼續獲得冠名贊助商ING Life的支持，為支援主流學校提供特殊教育服務籌募善款。



Tung Wah Charity Gala 歡樂滿東華

Featuring public and private housing estates fund-raising competitions, charity rides on public light buses and taxis, charity sales at Tung Wah community service centres, etc., the Tung Wah Charity Gala has been held in Hong Kong since 1979 and is the oldest local TV fund-raising programme with the largest number of registered participants. Each year in December the final TV show is aired live on TVB Jade and TVB HD Jade for more than 7.5 hours and 130 donation hotlines are installed. A total amount of over \$1.8 billion has been raised over the years.

自1979年舉辦至今的「歡樂滿東華」，是本港歷史最悠久及參與人數最多的長壽籌款節目，活動包括屋邨屋苑籌款比賽、小巴及的士義載及社會服務單位義賣等；而壓軸慈善晚會定於每年12月舉行，在無綫電視翡翠台及高清翡翠台現場直播超過七個半小時，並設有一百三十條捐款熱線，歡迎善長踴躍致電捐輸。歷年累積善款超過十八億元。



TWGHs Charity Night 東華三院周年慈善晚宴

Charity Night is one of Tung Wah's final programmes in the year. In recent years, Tung Wah has adopted different themes and arranged a series of stunning entertainment programmes for the guests. Funds raised from the event are fully used for the development of Tung Wah services.

周年慈善晚宴為東華三院年度壓軸活動之一。近年，本院均以不同特色主題，並安排一連串精彩表演節目，務求令眾賓客目不暇給。晚會所籌得的善款將全數撥捐東華三院各項服務發展經費。

Charity Raffle 慈善獎券

The charity raffle tickets have been sold for decades to give donors the opportunity to support our services and a chance to win a big prize. Together with contributions from well-wishers, over \$2 million has been raised annually in recent years.

東華三院透過慈善獎券義賣籌募善款已有數十年的歷史，善長既可捐助本院服務，讓有需要的市民受惠，也可以換得一個贏取巨獎的機會，一舉兩得。承蒙各界善長的支持，近年的慈善獎券義賣平均每年籌得善款逾二百萬元。



2013-14
醫療儀器
捐助計劃 (醫院單位)

Medical Equipment Donation Scheme (for Hospitals) 醫療儀器捐助計劃 (醫院單位)

In order to enhance our medical facilities and provide better treatment to patients, we have launched the Medical Equipment Donation Scheme (for Hospitals) since 1990 to raise funds for the procurement of new medical equipment. Last year, over \$5 million was raised.

捐助計劃於1990年成立以來為東華三院屬下各間醫院籌募經費添置先進的醫療儀器，讓病患者和有需要的病人能儘快得到適切和更有效的治療。去年，此計劃籌得善款逾五百萬元。



Medical Equipment Donation Scheme (for Community Services) 醫療儀器捐助計劃 (社會服務單位)

The Scheme has been introduced since 2010 to finance the purchase of medical equipment for Tung Wah's care and attention homes and rehabilitation centres in order to enhance services for frail elderly people and provide life-skill training and health care for those under rehabilitation.

東華三院由2010年起推展醫療儀器捐助計劃 (社會服務單位)，呼籲善長捐助屬下安老院舍及復康單位購置醫療儀器，讓無依長者及復康人士得到更適切的照顧。

"Friends of Tung Wah" Monthly Donation Scheme 「東華之友」每月捐款計劃

Since its launch in 2010, the "Friends of Tung Wah" Monthly Donation Scheme has received zealous support from corporations and the general public. The regular monthly donation will help provide a stable source of income to enable us to maintain the development of services for children and the elders, thus helping more people in need. Ms. Miriam YEUNG has been the ambassador of the scheme to provide support and appeal to well-wishers to join the scheme.

「東華之友」每月捐款計劃自2010年推展以來，獲得不少機構和市民大眾的慷慨支持。「東華之友」每月捐款者，為我們帶來穩定的收入，使東華三院扶幼助老的服務得以持續發展，讓社會上更多有需要的人士得到幫助。我們特別邀得楊千嬅小姐自計劃開始以來便出任「東華之友」每月捐款計劃星級榮譽大使，身體力行支持計劃，將助人樂己的幸福承諾宣揚開去。



Medical Services Monthly Donation Scheme 「杏林之友」每月捐款計劃

The Medical Services Monthly Donation Scheme was launched in 2011 to raise funds for the provision of free medical services and the improvement and expansion of medical services. This regular donation scheme will help to provide a stable source of income that will enable us to support the long-term development and enhancement of our medical services. With just \$200 donated per month, the annual donation sum will enable 53 needy patients to receive free general outpatient services. Come and support life with love!

有見近年香港通脹加劇，人口持續老化，老弱貧病者對免費醫療服務的需求更為殷切，東華遂於2011年推出「杏林之友」每月捐款計劃，以籌募長期和持續的捐款為貧病者提供更全面的免費中西醫治療，以及資助他們購買未能負擔的醫療用品。只需每月二百元的捐款承諾，一年就可讓五十三位貧病者接受西醫普通科門診治療。



Celebratory/Activity Proceeds Donation Scheme 「賀禮•利得•惠東華」計劃

The donation scheme has been launched since 2011. Corporations and donors are encouraged to donate their proceeds from celebratory events or profits of corporate events to Tung Wah. The donations will be used in support of Tung Wah's social enterprises so that more job and training opportunities can be provided for the socially disadvantaged.

本計劃由2011年起推展，呼籲企業及善長將慶典和活動的賀禮或收益捐贈予東華三院，以支持本院社會企業發展，開創就業及培訓機會予弱勢社群，幫助他們自力更生。

Emergency Relief Fund Donation Scheme 甘霖•援急基金

There are misfortunes happening around us every day. The Emergency Relief Fund offers immediate financial assistance to help victims or families cope with imminent crisis including cost incurred by urgent funeral, medication, rehabilitation, welfare, education and short-term living expenses.

社會上每天都會發生不幸事故、意外及災難等突發事件，東華三院為此透過「甘霖•援急基金」提供適時經濟援助，協助受助人渡過難關。基金可用於支付受助人及其家人因上述原故引起的開支包括：殮葬費、醫療費、復康服務 / 設備費、福利服務費、教育開支及短期生活費等。



Legacy Donation Scheme 「延」點希望•遺愛人間遺產捐贈計劃

A number of estates has been received in recent years. Tung Wah would strive to provide one-stop service for potential planned giving donors in the making of wills, funeral and burial arrangements as well as administration of the estates to alleviate their worries about such arrangements.

承蒙多位善長遺愛人間，造福社群，本院近年來獲得多筆遺產捐贈。本院將繼續為有意捐贈遺產的善長提供一站式服務，包括協助他們草擬平安紙、安排善壽服務以及申領和分配遺產，讓善長免卻對辭世後事務的安排感到擔憂。



Moving Towards A Green Organization 邁向綠色機構

First Green Partner with the Environment and Conservation Fund

環境及自然保育基金的首個綠色伙伴



Tung Wah is committed to shouldering corporate social responsibility and pursuing a total environmental approach in operating its medical, education and community services. In January 2009, the Environment and Conservation Fund (ECF) Committee gave an in-principle approval of Tung Wah's application for a grant of \$19.84 million for a programme "Tung Wah Group of Hospitals To Move Towards A Green Organization". Since 2009, Tung Wah has become the ECF's first NGO green partner that advocates full-scale green measures.

東華三院全力履行企業社會責任，於醫療、教育及社區服務範疇全面推行環保概念。於2009年1月，環境及自然保育基金（環保基金）委員會原則上同意本院申請一千九百八十四萬元進行「東華三院邁向綠色機構」計劃，以實現綠色願景。自2009年，東華三院便成為環保基金首個全面推行綠色行動的非政府機構綠色伙伴。

Environmental Management Structure

環境管理架構



The Environmental Steering Committee and the Environmental Working Group have been set up to steer the Group towards environmental conservation, to monitor and review the Group's environmental performance, to identify areas for improvement, and to formulate future environmental policies.

東華分別成立環境督導委員會及環境工作小組，指導機構環境保護工作，並監測和審查機構環境工作的成效，找出需要改善的地方及制訂未來的環境政策。

Green Governance

綠色管治



The declaration of the Group's top-level commitment in going green initiates the implementation of environmental measures and guidelines across the Group. Tung Wah has incorporated green elements to the "Code of Corporate Governance". The Chief Executive is responsible for leading the Group to strengthen environmental awareness, and a sub-Chapter "Responsible to Environment" has been added to the "Code of Corporate Governance".

最高管理層作出邁向綠色企業的承諾，推動機構有效地實施環保措施和指引。東華已將綠色元素引入「企業管治守則」。由執行總監負責領導東華加強環保意識，並於「企業管治守則」加入「環境保護責任」的章節。

Environmental Policy

環境政策

Tung Wah is committed to :

- Pursuing a total environmental concept in operating its medical, education and community services;
- Becoming a leader among NGOs in environmental consciousness and conservation;
- Incorporating environmental protection into its corporate culture and communicating the Group's environmental policy to staff, students, services recipients and business partners; and
- Promoting environmentally friendly behaviour in Hong Kong.

東華三院承諾：

- 在醫療、教育和社區服務方面全面推行環保概念；
- 成為一個具環保意識和重視環境保育的非政府機構的先導者；
- 將環境保護納入東華三院的機構文化和將機構的環境政策傳達至員工、學生、服務受眾和業務合作伙伴；及
- 帶領香港促進綠色生活。

Green Procurement Policy

綠色採購政策



Tung Wah is committed to integrating the environmental performance considerations into the procurement decision making process, where practicable.

東華承諾於採購過程中，在可行的情況下會考慮環保產品。

Green Strategies

環境策略

Seven green strategies have been formulated for Tung Wah's green mission, namely green governance, green education, green procurement, go green on energy, conservation of resources, pollution reduction and green building. A series of green initiatives have been developed for implementing the green strategies.

東華制訂了七項環境策略，包括綠色管治、環保教育、綠色採購、採用綠色能源、資源保育、減少污染和環保建築。本院並訂立多個試點項目，以實施環境策略。



Green Action Plan

綠色試點項目



A series of pilot projects have been launched with active progress, including construction of green roofs; installation of small wind turbine, photovoltaic panels, solar water heaters, lighting retrofit (T5), energy-efficient room coolers, LED exit signs, motion sensors, solar films and small composting machines; implementation of waste source separation; carrying out indoor air quality (IAQ) improvement works; promotion of eco-coffin and eco-incense; installation of smoke reduction systems at temples and environmentally friendly paper artifact furnace at funeral parlour; carrying out energy-carbon audits, implementation of ISO 14001 environmental management system; and carrying



out green education, publicity and communications programmes. Through monitoring the projects' progress and reviewing the results, Tung Wah will devise corresponding objectives and targets from time to time for continuous improvement in sustaining a green organization.

東華三院已展開一系列的試點項目，進度理想，項目包括進行綠化天台工程；安裝小型風力發電機、太陽能光伏板、太陽能熱水系統、T5光管、能源效益冷氣機、發光二極管出路燈、隔熱膜、動作感應器及小型廚餘堆肥機；實施廢物源頭分類；改善室內空氣素質；推廣環保信及環保香；於廟宇裝設煙霧緩減措施及殯儀館安裝環保燒衣爐；進行能源及二氧化碳排放綜合審計；實施ISO 14001環境管理以及推行環保教育、宣傳及傳訊計劃。透過監測項目進展和檢視成效，本院將不斷訂定更高、更遠的環保目標，於綠色大道上持續向前邁步。

Photovoltaic panels have been installed at 3 Tung Wah schools. The systems have been connected to grids for electricity generation and can be used as a teaching model as well as a showcase for the promotion of environmental protection to teachers, students, parents and visitors.

三間院屬學校已安裝太陽能光伏板，系統亦已連接到電網。除了發電功能外，該系統還可用作教學模型及示範設施，向教師、學生、家長及訪客宣揚環保訊息。



Organic tomatoes produced from the green roof of TWGHs Administration Headquarters
東華三院行政總部綠化天台種植的有機蕃茄

Green Role Model 綠色典範

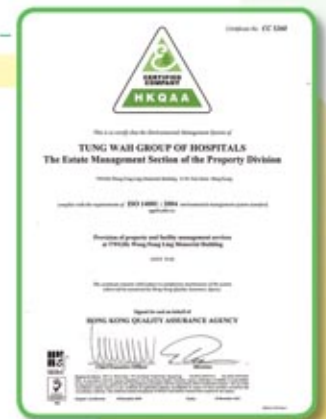


As a green organization in pursuit of sound environmental performance, the Tung Wah Administration Headquarters has developed as a green role model for other service units to follow. Various green measures have been introduced into our services and adopted in our daily operation:

作為一個綠色機構，東華三院行政總部已發展成為本院的綠色典範，為屬下醫療、教育和社區服務單位的仿效對象，齊心全力實行各項環保措施，並應用於日常運作中：

Green Governance 綠色管治

- Green elements have been incorporated into the Code of Corporate Governance.
- A Green Office Guideline has been formulated to implement the green strategies of "Go Green on Energy" and "Conservation of Resources."
- The ISO 14001:2004 Certification has been obtained and environmental management has been implemented.
- 「企業管治守則」已引入綠色元素。
- 東華三院已經制訂「環保工作間指引」，正按步實施「採用綠色能源」及「資源保育」的環境策略。
- 已獲取ISO 14001:2004認證並實施環境管理。



Green Education 環保教育

- Various green training courses have been provided to staff such as organic farming workshop and technical visit to green facilities.
- 為員工提供各項環保培訓課程，例如有機耕作工作坊及參觀環保設施。

Green Procurement 綠色採購

- Green procurement policy has been formulated and various targets have been set.
- E-Procurement has been adopted.
- 已制訂綠色採購政策，並訂定目標。
- 已採用電子採購。



Go Green on Energy 採用綠色能源

- Energy improvement works such as replacement of T8 tubes with T5 tubes or LED, and installation of LED exit signs and motion sensors have been carried out.
- Small-scale photovoltaic panel has been used for the irrigation system of the green roof.
- A more relaxed code of business attire in summer has been adopted by the executives so as to reduce electricity consumption of air-conditioning.
- Energy-cum-carbon audit has been carried out to identify the opportunities for enhancement of energy efficiency.
- 已進行節能改善工程，例如以T5光管或發光二極管取代T8光管，安裝發光二極管出路燈和動作感應器。
- 於綠化天台之灌溉系統使用小型太陽能光伏板。
- 行政人員可在夏季穿著較輕便的商務服飾，以減少空調電力消耗。
- 已進行能源及二氧化碳排放綜合審計，尋求提升能源效益的方法。



Conservation of Resources 資源保育

- Electronic communications have been adopted in the office such as e-Leave, e-Appraisal report, e-Procurement, e-Circular, e-Delivery platform for Tung Wah Committee Papers, e-Newsletter, and e-Resources for staff training materials.
- "No-shark-fin" meal in banquets has been adopted and the number of courses has been reduced to avoid wastage of food.
- Green concept has been introduced in Tung Wah's fund-raising events such as the large scale beach party. It can not only reduce the use of consumables for games, but also let the participants enjoy the natural environment.
- 辦公室已採用電子通訊，例如網上假期系統、電子考績報告、電子採購、電子公告、電子平台下載東華三院委員會會議文件、電子刊物及電子培訓資訊。
- 採用無翅宴會及減少菜式，以免浪費食物。
- 於東華三院籌募活動中加入綠色元素，例如大型堆沙派對，採用天然材料進行，不但可減少使用消耗品，參加者還可享受大自然環境。



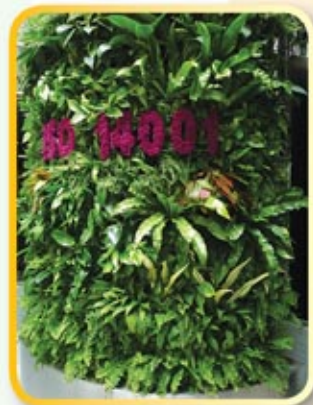
Pollution Reduction 減少污染

- Recycling of materials such as paper, printer toner cartridges have been carried out.
- Waste reduction targets have been set. Tung Wah has awarded with the "Class of Excellence" Wastewise Label under the Hong Kong Awards for Environmental Excellence (HKAEE) in recognition of its high commitment to environmental protection and waste reduction.
- 進行回收服務，包括紙張及打印機碳粉盒。
- 已確立減廢目標，並獲得香港環保卓越計劃減廢標誌的「卓越級別」，承諾致力保護環境及減少產生廢物。



Green Building 環保建築

- Green walls and green roofs have been constructed for actualization of green living.
- Indoor air quality assessment has been conducted and followed by a series of improvement measures such as the adoption of good housekeeping and a better design for the primary air handling unit.
- Specifications for use of environmentally friendly materials have been incorporated in works tenders.
- 建造垂直綠化牆及綠化天台，讓員工可享受綠色生活。
- 進行室內空氣質素評估，並已展開一系列改善工程，包括推行優質總務管理及改善鮮風櫃的設計。
- 已將環保規格納入工程投標書或合約內。



Dissemination of Green Messages in the Community

將環保推進社區



Traditional Services 公共服務

Conservation of resources and pollution reduction are under Tung Wah's green strategies. Air pollution control measures will be adopted in our traditional services units such as construction of eco-furnace at the International Funeral Parlour and installation of smoke reduction systems at temples. In addition to the hardware to reduce air pollutants emissions, Tung Wah has organized various green promotion programmes to the community to encourage the public to adopt green practices in the funeral parlours and temples.

東華三院的環境策略包括資源保育和減少污染。本院公共服務單位將採用空氣污染控制措施，如在萬國殯儀館建造一個環保燒衣爐及廟宇安裝煙霧緩減措施。除了使用這些硬件來減少空氣污染物排放外，本院已在社區進行多項綠色推廣計劃，鼓勵市民於殯儀館及廟宇進行環保祭祀。

- Construction of eco-furnace at the International Funeral Parlour
- Installation of smoke reduction systems at 9 temples
- First launch of Green Worship at the Diamond Hill Funeral Parlour
- Website for encouraging the eco approaches in propelling traditional, ritualistic and funeral services (<http://green-ts.tungwahcsd.org/>)
- Promotion of eco-coffin, eco-incense, eco-paper offering and eco-funeral
- Support scattering of cremated ashes in Gardens of Remembrance or in Hong Kong Waters
- 萬國殯儀館建造一個環保燒衣爐
- 於九間廟宇安裝煙霧緩減措施
- 鑽石山殯儀館推出首創「環保思親」
- 「關注環保 推進傳統廟祀及殯儀服務」網站 (<http://green-ts.tungwahcsd.org/>)
- 推廣環保棺、環保香、環保紮作及環保殯儀
- 支持紀念花園及海上撒放骨灰服務



Promotion of eco-incense at temples
於廟宇推廣環保香



Eco-furnace at the International Funeral Parlour
萬國殯儀館的環保燒衣爐



Waste Reduction

To sustain Tung Wah's green strategy of pollution reduction, Tung Wah will turn every stone to explore new opportunities of waste reduction. Our Chinese Medicine Clinical Centres generate a large quantity of Chinese medicinal herb residues every day. In order to reduce the burden to the landfill, we have secured a grant from the ECF to carry out a research project "Composting of Food Waste with Chinese Medicinal Herb Residues as a Bulking Agent to produce a High-end Organic Fertilizer" in collaboration with the Hong Kong Baptist University. The Chinese Medicine Clinical Centre at the Kwong Wah Hospital has been selected for a pilot-scale operation for composting food waste with Chinese medicinal herb residues.

為持續發展東華三院減少污染的環境策略，本院不斷尋找減少廢物的機會。本院屬下的中醫藥研究中心產生大量中藥藥渣，為了減輕堆填區的負擔，本院已獲得環保基金撥款，與香港浸會大學合作進行「以中藥藥渣為填充料進行廚餘堆肥生產有機肥料」研究項目。廣華醫院中醫藥研究中心的中藥藥渣會與該院的廚餘進行堆肥，作為試點運作。



A bench-scale composter set-up at the Hong Kong Baptist University
香港浸會大學的實驗室規模的堆肥設備

Green Information Sharing Platform 環保訊息分享平台

To spread green messages extensively in the community, Tung Wah has produced a series of green educational video programmes under the theme "Building a Green Hong Kong" comprising episodes of hot topics, namely, "Green, City and Me", "Nature's Calling", "Energy Saving as a Way of Life", "The Last Breath" and "Nothing is Wastage". Showcasing Tung Wah's Green facilities and programmes with a lively dramatic approach, the Green video programmes are broadcast through the wide service network of the Group with an aim to disseminate Green messages to the staff, service users and partners, so as to encourage the community to contribute to a sustainable environment for the betterment of the future generations.

為廣泛宣揚環保訊息，本院拍攝了一系列名為《共創綠色新香港》的環保教育短片，主題分別為「綠化、城市與我」、「大自然的呼喚」、「我們的節能生活」、「最後一口氣」及「善用•百物不廢」。短片以生動的戲劇手法介紹東華的綠色設施及項目，並透過本院的服務網絡播放，藉此向員工、服務使用者和合作伙伴傳遞環保訊息，鼓勵社區締造可持續發展的環境，為下一代作出貢獻。



Preservation of 保存歷史文化 Cultural Heritage



The establishment of Tung Wah Group of Hospitals was of the remote past. The Group has preserved a considerable amount of archives and relics and is reckoned as the non-governmental organization holding the most comprehensive records. Many scholars believe that research on the archives and relics of Tung Wah Group of Hospitals could help them comprehend the early history of the Chinese Community in Hong Kong. With the support of the Board, Tung Wah has in recent years launched a number of significant conservation and public education projects.

東華三院歷史源遠流長，所保存相當豐富的歷史檔案和文物，有說東華是本地擁有最全面文獻紀錄的民間機構。不少學者認為，研究東華的歷史檔案和文物可以幫助他們重塑香港，特別是早期華人社會的歷史。在董事局的支持下，本院近年先後推出多項重要的文物保育計劃及公眾教育項目。

DECLARED MONUMENTS 法定古蹟

The Antiquities Authority of the government declared the Tung Wah Museum at Kwong Wah Hospital in Yau Ma Tei and the Man Mo Temple Compound in Sheung Wan as monuments under the Antiquities and Monuments Ordinance on 12 November 2010.

香港政府於2010年11月12日宣佈，古物事務監督根據《古物及古蹟條例》將座落於油麻地廣華醫院的東華三院文物館及上環的文武廟列為法定古蹟。

Tung Wah Museum 東華三院文物館

Built in 1911, the Tung Wah Museum on Waterloo Road was originally the Main Hall building of Kwong Wah hospital, which was the first hospital in Kowloon and the New Territories for providing both Western and Chinese medicine services since founded. In 1970, the centenary year of the Group, the Main Hall building of Kwong Wah Hospital was converted into the Tung Wah Museum for preserving the invaluable archives and relics of Tung Wah. The museum was opened to the public in 1993.

位於窩打老道的東華三院文物館原為廣華醫院大堂，於1911年落成，是首間在九龍及新界興辦的醫院，啟用後一直為社區提供中西醫療服務。1970年東華三院為慶祝成立一百周年，將廣華醫院大堂闢為東華三院文物館，用以保存本院的歷史檔案和文物。文物館於1993年開放予市民參觀。



Tung Wah Museum building is of Chinese Renaissance style characterized by a mixture of Chinese and Western architectural features. 文物館建築帶有中國文藝復興風格，糅合了中西方的建築特色。

Man Mo Temple 文武廟

The Man Mo Temple on Hollywood Road, built between 1847 and 1862 by wealthy Chinese merchants, holds historical and cultural values to the territory that capture the characteristics of the social organization and religious practices of the Chinese community in old Hong Kong. The main hall of the Man Mo Temple was built for the worship of the God of Literature and the God of Martial Arts; while the Lit Shing Kung adjacent to the main hall was built for the worship of all heavenly Gods, and the Kung Sor was constructed as a meeting place for resolving matters related to the then Chinese community. The temple was officially entrusted to the Tung Wah Hospital with the enactment of the Man Mo Temple Ordinance in 1908. Directors of Tung Wah and community leaders congregate in Man Mo Temple every year for the Autumn Sacrificial Rites to pay homage to the God of Literature and the God of Martial Arts as well as to pray for the prosperity of Hong Kong.

位於上環荷李活道的文武廟約於1847至1862年期間由華人富商所建。文武廟具有重要的歷史和文化價值，反映昔日香港華人社會的組織和信仰習俗。文武廟大殿供奉文帝及武帝，大殿旁的列聖宮供奉諸神列聖，而公所當年則為華人議事及排難解紛的場所。1908年，政府制訂《文武廟條例》，正式把文武廟交予東華醫院管理。東華三院董事局和社區賢達每年均齊集文武廟內舉行秋祭典禮，酬拜文武二帝，同時為香港市民祈福。



The Man Mo Temple is a typical example of traditional Chinese vernacular architecture, exquisitely decorated with ceramic figurines, granite and wood carvings, plastered mouldings and murals, reflecting superb traditional craftsmanship.

文武廟屬典型傳統中式民間建築，飾有精緻的陶塑、花崗石雕、木雕、灰塑和壁畫，盡顯精湛的傳統工藝技術。

HISTORIC BUILDINGS 文物建築

The Tung Wah Group of Hospitals preserves a large collection of archives and relics and also maintains a number of historic buildings, including the Tung Wah Museum, the Man Mo Temple, the Main Block of the Tung Wah Hospital, the Tung Wah Eastern Hospital, the Tung Wah Coffin Home, the 1918 Race Course Fire Memorial, the Kwong Fook I-tsz, the Tin Hau Temple in Yau Ma Tei, the Hung Shing Temple on Queen's Road East, the Hung Shung Temple in Tai Kok Tsui and the Kwun Yum Temple in Mong Kok (the management of the last 4 temples was delegated to Tung Wah by the Chinese Temples Committee).

Over the years, the Group has carried out restoration works for its historic buildings. In 2003, the restoration of the Tung Wah Coffin Home was completed at a cost exceeding \$10 million. Under careful planning, the architecture cluster comprising buildings from different time periods was restored to its original appearance. The project won 2 heritage restoration awards and sparked a wave of research into the history of the Coffin Home. Tung Wah has also performed 3D laser scanning on 3 of its historic buildings, namely the Assembly Hall of Tung Wah Hospital, Tung Wah Museum and Man Mo Temple, to collect highly accurate imaging data for long-term preservation, repair and maintenance.



Tung Wah Coffin Home after restoration
修葺後的東華義莊

東華三院保存大量珍貴的歷史檔案和文物，而且轄下有多座具歷史價值的建築，包括東華三院文物館、上環文武廟、東華醫院主樓、東華東院、東華義莊、戊午馬棚遇難中西士女之墓、廣福義祠、油麻地天后古廟、皇后大道東洪聖古廟、大角咀洪聖廟及旺角水月宮（後四者為華人廟宇委員會託管廟宇）。

歷年來，東華三院因應不同需要為轄下的歷史建築作不同程度的修復，2003年更完成耗資逾千萬元之東華義莊修復工程。由於經過精心規劃，不同年代建成的建築群得以保持原來面貌。這項修復工程兩次獲得文物修復獎項，並掀起研究義莊歷史的熱潮。東華又為轄下三座歷史建築包括東華醫院禮堂、東華三院文物館及文武廟進行三維激光掃描，為這幾座歷史建築收集高精準度的三維影像數據，以利長遠保護維修。

PRESERVATION OF ARCHIVES 保存歷史檔案

Tung Wah Museum preserves and displays the Group's collections including documents, archives and relics. Selected items are showcased in the exhibition rooms to introduce the Group's historical development, while the remainder of the collection is preserved in the library for internal reference and supporting academic research.

In recent years, Tung Wah devoted huge efforts in collecting, organizing, conserving and compiling its archives systematically. In order to provide useful information on researches of local history for the community, the Group launched projects like the "Oral History Research Project", "Research Project on the Archives of Tung Wah" and "Coffin Home Archives Restoration Project" and published history books on organization history. In 2010, Tung Wah established the Records and Heritage Office to further drive preservation of its records and heritage.

Following the pioneer project in conserving the 1917 Kwong Wah Hospital Registry in 2011, the Office continued to collaborate with the Conservation Office of the Leisure and Cultural Services Department on archives conservation. An urgent restoration project to repair selected archives acquired from the Tung Wah Hospital and Tung Wah Coffin Home was completed in 2012. At the same time, an investigation report on the conditions of the archives and relics of Tung Wah Museum was compiled and a strategic plan for future development had also been devised. In 2013, the Office launches a digitization project to convert over 50,000 pages of endangered medical records of the Tung Wah Museum and the Kwong Wah Hospital to digital images. These efforts will pave way for establishing an effective and comprehensive management system for the archives and relics of Tung Wah.

東華三院文物館館藏可分為文獻、歷史檔案及文物三大類。部分精選藏品於展覽廳中展出，介紹東華三院的發展歷程，其餘則存放於圖書館作內部參考及支持學術研究。

近年，本院多次進行有系統的收集、整理、修復及編輯歷史資料，推出「口述歷史研究計劃」、「檔案資料彙編計劃」和「義莊文獻修復計劃」，以及出版機構歷史書冊，為本地歷史研究提供不少有用資料。2010年，東華成立檔案及歷史文化辦公室，專責加強推動東華歷史文化保育工作。

繼2011年完成修復廣華醫院1917年第一本總冊的先導計劃，辦公室再與康樂及文化事務署文物修復辦事處合作，在2012年完成一批東華醫院及東華義莊檔案的緊急修復工作。同時辦公室完成一份關於館藏檔案及文物狀況的調查報告，定出將來發展的策略和方向。2013年又為五萬多頁瀕危的東華三院文物館和廣華醫院醫療檔案製作數碼版本。這些工作將為最終成立有效及全面的歷史檔案及文物管理系統奠下基礎。



The 5 volumes of publications in the series of Research Project on the Archives of Tung Wah
《東華三院檔案資料彙編》系列共出版五冊書籍



In 2012, the Tung Wah Museum received 134 sets of invaluable archives for permanent care and custodian, and a 4-month conservation project was completed to restore those at risk.

東華三院文物館於2012年接收了共一百三十四項珍貴歷史檔案，並完成一項為期四個月的檔案修復計劃，為部分殘破的檔案進行修復。

PROMOTING LOCAL CULTURAL HERITAGE 推動香港歷史文化保育

Recently, voices from the government as well as the public for preserving local heritage are emerging. The historic information preserved by Tung Wah not only provides tangible evidence for the Group's 143 years of charitable work in Hong Kong, but also embraces valuable resources for research into the myriad changes in Hong Kong's history over the same period. Therefore, the Office constantly organizes various public talks and outreach programmes with an aim to share the history of Tung Wah with the public.

A new look for the exhibition areas on the ground floor of the Tung Wah Museum will be presented in 2013. The new settings allow the Office to present stories of the historical development of Tung Wah and the Museum in a more interactive way so as to attract young audience and draw repeat visitors.

The Office endeavours to collaborate with the government and local institutions to promote local cultural heritage. In recent years, the Office actively promotes Tung Wah's history in the curriculum design of the General Education, History and Moral Education of the New Senior Secondary academic structure.

近年政府和民間日益重視文化保育。東華三院保存的歷史資料除了是機構服務香港一百四十三年的見證外，也是了解香港社會發展不可忽略的材料。檔案及歷史文化辦公室因此經常舉辦不同的講座及參觀活動，與公眾分享東華的歷史。

東華三院文物館地下展覽室將於年內以全新面貌展現機構和文物館的發展歷程，以互動的方式吸引年青觀眾進場及提高參觀者重訪的興趣。

辦公室一直致力與政府及本地文博機構攜手推動香港歷史文化，近年更積極推廣東華歷史資料應用於新高中課程的通識、歷史和德育科。



The public talks organized by the Records and Heritage Office on 3 November 2012 (upper) and 2 February 2013 (lower) in the Assembly Hall of Tung Wah Hospital were very well received.

檔案及歷史文化辦公室於2012年11月3日(上圖)及2013年2月2日(下圖)在東華醫院禮堂舉行的歷史講座，大受歡迎。



The Office brought students of the Museum Ambassador Programme to visit the Man Mo Temple in Sheung Wan.

辦公室安排東華三院文物館大使參觀上環文武廟。




全港**最可信**的慈善福利機構
The most **trust-worthy** charitable organization in Hong Kong

請加入 Please join : <http://www.facebook.com/tungwahgroup>

香港上環普仁街12號 |  2859 7500 |  enquiry@tungwah.org.hk



 www.tungwah.org.hk